

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1963

Ausgegeben am 20. Mai 1963

28. Stück

108. Kundmachung: Verlautbarung der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte und der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte.

108. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 31. März 1963, mit der die Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte und die Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte verlaublich werden.

RULES OF COURT OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS	REGLEMENT DE LA COUR EUROPEENNE DES DROITS DE L'HOMME	(Übersetzung.) VERFAHRENSORDNUNG DES EUROPÄISCHEN GERICHTSHOFES FÜR MENSCHENRECHTE
<p>The European Court of Human Rights, Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol; Makes the present Rules:</p>	<p>La Cour européenne des Droits de l'Homme, Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et son Protocole additionnel; Arrête le présent Règlement:</p>	<p>Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte erläßt in Hinblick auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und deren Zusatzprotokoll die nachstehende Verfahrensordnung:</p>
<p>Rule 1 (Definitions)</p>	<p>Article 1 (Définitions)</p>	<p>Artikel 1 (Begriffsbestimmungen)</p>
<p>For the purposes of these Rules: (a) the term "Convention" means the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol; (b) the expression "plenary Court" means the European Court of Human Rights sitting in plenary session; (c) the term "Chamber" means any Chamber constituted in pursuance of Article 43 of the Convention; (d) the term "Court" means either the plenary Court or the Chambers; (e) the expression "ad hoc judge" means any person, other</p>	<p>Aux fins d'application du présent Règlement: (a) le terme « Convention » désigne la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et son Protocole additionnel; (b) l'expression « Cour plénière » désigne la Cour européenne des Droits de l'Homme siégeant en assemblée plénière; (c) le terme « Chambre » désigne toute chambre constituée en vertu de l'article 43 de la Convention; (d) le terme « Cour » désigne indifféremment la Cour plénière et les Chambres; (e) l'expression « juge ad hoc » désigne toute personne, autre</p>	<p>Für die Zwecke dieser Verfahrensordnung bedeutet: a) „Konvention“ die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten samt Zusatzprotokoll; b) „Plenum“ den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Plenarsitzung; c) „Kammer“ jede gemäß Artikel 43 der Konvention gebildete Kammer; d) „Gerichtshof“ sowohl das Plenum als auch die Kammern; e) „Richter ad hoc“ jede Person, die nicht gewählter Rich-</p>

than an elected judge, chosen by a Contracting Party in pursuance of Article 43 of the Convention to sit as a member of a Chamber;

(f) the term "judge" or "judges" means the judges elected by the Consultative Assembly of the Council of Europe or *ad hoc* judges;

(g) the term "Parties" means those Contracting Parties which are the Applicant and Respondent Parties;

(h) the term "Commission" means the European Commission of Human Rights;

(i) the expression "delegates of the Commission" means the member or members of the Commission delegated by it to take part in the consideration of a case before the Court;

(j) the expression "report of the Commission" means the report provided for in Article 31 of the Convention;

(k) the expression "Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe.

TITLE I

ORGANISATION AND WORKING OF THE COURT

CHAPTER I

Judges

Rule 2

(Calculation of term of office)

1. The duration of the term of office of an elected judge shall be calculated as from his election. However, when a judge is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a judge whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

2. In accordance with Article 40, § 3, of the Convention, a judge elected to replace a judge whose term of office has

qu'un juge élu, choisie par une Partie Contractante, en vertu de l'article 43 de la Convention, pour faire partie d'une Chambre;

(f) le terme « juge » ou « juges » désigne indifféremment les juges élus par l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe et les juges *ad hoc*;

(g) le terme « Parties » désigne les Parties Contractantes demandereses ou défenderesses;

(h) le terme « Commission » désigne la Commission européenne des Droits de l'Homme;

(i) l'expression « délégués de la Commission » vise le ou les membres de la Commission désignés par celle-ci pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour;

(j) l'expression « rapport de la Commission » désigne le rapport prévu à l'article 31 de la Convention;

(k) l'expression « Comité des Ministres » désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

TITRE I

DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE LA COUR

CHAPITRE I

Des Juges

Article 2

(Calcul de la durée du mandat)

1. La durée du mandat d'un juge élu est comptée à partir de l'élection. Toutefois, si un juge est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un juge dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

2. Conformément à l'article 40 § 3 de la Convention, le juge élu en remplacement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré

ter ist und die von einer Vertragspartei gemäß Artikel 43 der Konvention zum Mitglied einer Kammer berufen wird;

f) „Richter“ die von der Beratenden Versammlung des Europarates gewählten Richter sowie die Richter *ad hoc*;

g) „Parteien“ die klagenden oder beklagten Vertragsparteien;

h) „Kommission“ die Europäische Kommission für Menschenrechte;

i) „Vertreter der Kommission“ jedes Mitglied der Kommission, das von dieser dazu bestimmt ist, an der Prüfung einer beim Gerichtshof anhängigen Rechtssache teilzunehmen;

j) „Bericht der Kommission“ den in Artikel 31 der Konvention vorgesehenen Bericht;

k) „Ministerkomitee“ das Ministerkomitee des Europarates.

TITEL I

ORGANISATION UND ARBEITSWEISE DES RICHTSHOFES

KAPITEL I

Die Richter

Artikel 2

(Berechnung der Amtszeit)

1. Die Amtszeit eines gewählten Richters wird vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet. Wird jedoch ein Richter nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird er an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit abgelaufen ist oder abläuft, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des Ablaufes der vorangegangenen Amtszeit an gerechnet.

2. Wird ein Richter an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen ist, so übt er sein Amt gemäß

not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

3. In accordance with Article 40, § 4, of the Convention, elected judges shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with any case, or any part of a case, or any particular point, in connection with which hearings have begun before them.

Rule 3

(Oath or solemn declaration)

1. Before taking up his duties, each elected judge shall, at the first sitting of the Court at which he is present after his election, take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear”, or “I solemnly declare” — “that I will exercise my functions as a judge honourably, independently and impartially and that I will keep secret all deliberations”.

2. This act shall be recorded in minutes.

Rule 4

(Obstacle to the exercise of the functions of judge)

A judge may not exercise his functions while he is a member of a Government or while he holds a post or exercises a profession which is likely to affect confidence in his independence. In case of need the Court shall decide.

Rule 5

(Precedence)

1. Elected judges shall take precedence after the President and the Vice-President according to their seniority in office; in the event of re-election, even

achève le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Conformément à l'article 40 § 4 de la Convention, les juges élus restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître d'une affaire ou d'une partie d'une affaire ou d'un incident si la procédure orale y relative a commencé devant eux.

Article 3

(Serment ou déclaration solennelle)

1. Avant d'entrer en fonctions, tout juge élu doit, à la première séance de la Cour à laquelle il assiste après son élection, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

« Je jure » — ou « Je déclare solennellement » — « que j'exercerai mes fonctions de juge avec honneur, indépendance et impartialité, et que j'observerai le secret des délibérations. »

2. Il en est dressé procès-verbal.

Article 4

(Obstacle à l'exercice des fonctions de juge)

Un juge ne peut exercer ses fonctions aussi longtemps qu'il est membre d'un gouvernement ou qu'il occupe un poste ou exerce une profession susceptibles d'affecter la confiance en son indépendance. En cas de besoin, la Cour décide.

Article 5

(Préséance)

1. Les juges élus prennent rang après le Président et le Vice-Président, suivant leur ancienneté; en cas de réélection même non immédiate, il est tenu

Artikel 40 Absatz 3 der Konvention für den Rest der Amtszeit seines Vorgängers aus.

3. Gemäß Artikel 40 Absatz 4 der Konvention bleiben die gewählten Richter bis zu ihrer Ablösung im Amt. Nach der Ablösung setzen sie ihre richterliche Tätigkeit in einer Rechtssache, einem Teil einer Rechtssache oder einer Einzelfrage fort, falls deren mündliche Verhandlung vor ihnen begonnen hat.

Artikel 3

(Eid oder feierliche Erklärung)

1. Jeder gewählte Richter hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit in der ersten Sitzung des Gerichtshofes, an der er nach seiner Wahl teilnimmt, folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich mein Amt als Richter ehrenhaft, unabhängig und unparteiisch ausüben und das Beratungsgeheimnis wahren werde.“

2. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Artikel 4

(Hindernis für die Ausübung des Richteramts)

Ein Richter kann sein Amt nicht ausüben, solange er Mitglied einer Regierung ist oder eine Stellung bekleidet oder einen Beruf ausübt, die geeignet sind, das Vertrauen in seine Unabhängigkeit zu beeinträchtigen. Erforderlichenfalls entscheidet der Gerichtshof.

Artikel 5

(Rangordnung)

1. Die gewählten Richter folgen im Rang dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Dienstalter. Im

if it is not an immediate re-election, the length of time during which they previously exercised their functions shall be taken into account.

2. Elected judges having the same seniority in office shall take precedence according to age.

3. *Ad hoc* judges shall take precedence after the elected judges according to age.

Rule 6

(Resignation)

Resignation of a judge shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary-General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 2, § 3, resignation shall constitute vacation of office.

CHAPTER II

Presidency of the Plenary Court

Rule 7

(Election of the President and Vice-President)

1. The President and Vice-President of the Court shall, in accordance with Article 41 of the Convention, be elected for a period of three years, provided that such period shall not exceed the duration of their term of office as judges. They may be re-elected.

2. The plenary Court shall elect the President and Vice-President following the entry into office of the judges elected at periodical elections of part of the Court in accordance with Article 40, § 1, of the Convention. The President and Vice-President shall continue to exercise their functions until the election of their respective successors.

compte de la durée des fonctions antérieures.

2. Les juges élus ayant la même ancienneté prennent rang suivant leur âge.

3. Les juges *ad hoc* prennent rang suivant leur âge, après les juges élus.

Article 6

(Démission)

La démission d'un juge est adressée au Président qui la transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sous réserve de l'application de l'article 2 § 3 du présent Règlement, la démission emporte vacance de siège.

CHAPITRE II

De la présidence de la Cour plénière

Article 7

(Election du Président et du Vice-Président)

1. Conformément à l'article 41 de la Convention, le Président et le Vice-Président de la Cour sont élus pour une durée de trois ans, sans que celle-ci puisse excéder la durée de leur mandat de juge. Ils sont rééligibles.

2. La Cour plénière procède à l'élection du Président et du Vice-Président après l'entrée en fonctions des juges élus lors d'un renouvellement partiel effectué conformément à l'article 40 § 1 de la Convention. Le Président et le Vice-Président continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leur successeur respectif.

Falle der Wiederwahl, auch wenn diese nicht unmittelbar erfolgt, wird die Dauer der früheren Amtsausübung berücksichtigt.

2. Der Rang der gewählten Richter mit gleichem Dienstaltritt richtet sich nach ihrem Lebensalter.

3. Die Richter *ad hoc* folgen im Rang den gewählten Richtern; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Lebensalter.

Artikel 6

(Rücktritt)

Die Rücktrittserklärung eines Richters wird an den Präsidenten gerichtet, der sie an den Generalsekretär des Europarates weiterleitet. Durch den Rücktritt wird der Sitz des Richters, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 2 Absatz 3 dieser Verfahrensordnung, frei.

KAPITEL II

Der Präsident des Gerichtshofes

Artikel 7

(Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten)

1. Gemäß Artikel 41 der Konvention werden der Präsident und der Vizepräsident für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt, die sich jedoch nicht über ihre Amtszeit als Richter hinaus erstrecken kann. Ihre Wiederwahl ist zulässig.

2. Das Plenum wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten, sobald diejenigen Richter ihre Tätigkeit aufgenommen haben, die anlässlich einer gemäß Artikel 40 Absatz 1 der Konvention erfolgten teilweisen Neubesetzung des Gerichtshofes gewählt wurden. Der Präsident und der Vizepräsident führen ihre Geschäfte bis zur Wahl ihres Nachfolgers weiter.

<p>3. If the President or Vice-President ceases to be a member of the Court or resigns his office before its normal expiry, the plenary Court shall elect a successor for the remainder of the term of that office.</p>	<p>3. Si le Président ou le Vice-Président cessent de faire partie de la Cour, ou résignent leurs fonctions avant le terme normal de celles-ci, la Cour plénière élit un successeur pour la période restant à courir.</p>	<p>3. Scheidet der Präsident oder der Vizepräsident aus dem Gerichtshof aus oder tritt er vor Ablauf der normalen Amtszeit von seinem Amt zurück, so wählt das Plenum für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.</p>
<p>4. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no judge receives an absolute majority, a ballot shall take place between the two judges who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the judge having precedence in accordance with Rule 5.</p>	<p>4. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun juge ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux juges ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au juge qui a préséance aux termes de l'article 5.</p>	<p>4. Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Richter die absolute Mehrheit, so findet zwischen den beiden Richtern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem gemäß Artikel 5 rangälteren Richter der Vorzug gegeben.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 8 (Functions of the President)</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 (Fonctions du Président)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 8 (Aufgaben des Präsidenten)</p>
<p>The President shall direct the work and administration of the Court; he shall preside at plenary sessions.</p>	<p>Le Président dirige les travaux et les services de la Cour; il préside les séances plénières de celle-ci.</p>	<p>Der Präsident leitet Arbeit und Verwaltung des Gerichtshofes; er hat den Vorsitz in den Plenarsitzungen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 9 (Functions of the Vice-President)</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 (Fonctions du Vice-Président)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 9 (Aufgaben des Vizepräsidenten)</p>
<p>The Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his functions or if the office of President is vacant.</p>	<p>Le Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la présidence.</p>	<p>Der Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser an der Ausübung seiner Amtspflichten verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 10 (Replacement of the President and Vice-President)</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 (Remplacement du Président et du Vice-Président)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 10 (Vertretung des Präsidenten und des Vizepräsidenten)</p>
<p>If the President and Vice-President are at the same time unable to carry out their functions or if their offices are at the same time vacant, the office of President shall be assumed by another elected judge in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.</p>	<p>En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-Président, ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est assumée par un autre juge élu, selon l'ordre de préséance établi à l'article 5 du présent Règlement.</p>	<p>Sind der Präsident und der Vizepräsident gleichzeitig an der Ausübung ihrer Amtspflichten verhindert oder sind beide Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtspflichten des Präsidenten von einem anderen gewählten Richter entsprechend der im Artikel 5 dieser Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung übernommen.</p>

<p style="text-align: center;">CHAPTER III The Registry Rule 11 (Election of the Registrar)</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE III Du Greffe Article 11 (Election du Greffier)</p>	<p style="text-align: center;">KAPITEL III Die Kanzlei Artikel 11 (Wahl des Kanzlers)</p>
<p>1. The Court shall elect its Registrar after the President has in this respect obtained the opinion of the Secretary-General of the Council of Europe. The candidates must possess the legal knowledge and the experience necessary to carry out the duties of the post and must have an adequate working knowledge of the two official languages of the Court.</p> <p>2. The Registrar shall be elected for a term of seven years. He may be re-elected.</p> <p>3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no candidate receives an absolute majority, a ballot shall take place between the two candidates who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the oldest candidate.</p> <p>4. Before taking up his duties, the Registrar shall take the following oath or make the following solemn declaration before the Court or, if the Court is not in session, before the President:</p> <p style="padding-left: 2em;">"I swear", or "I solemnly declare"—"that I will exercise loyally, discreetly and conscientiously the functions conferred upon me as Registrar of the European Court of Human Rights".</p>	<p>1. La Cour élit son Greffier après que le Président a pris à ce sujet l'avis du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les candidats doivent posséder les connaissances juridiques et l'expérience requises pour l'exercice de ces fonctions et avoir une pratique suffisante des deux langues officielles de la Cour.</p> <p>2. Le Greffier est élu pour une période de sept ans. Il est rééligible.</p> <p>3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au candidat le plus âgé.</p> <p>4. Avant d'entrer en fonctions, le Greffier doit, devant la Cour ou, si la Cour n'est pas en session, devant le Président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:</p> <p style="padding-left: 2em;">« Je jure » — ou « Je déclare solennellement » — « que j'exercerai en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de Greffier de la Cour européenne des Droits de l'Homme. »</p>	<p>1. Der Gerichtshof wählt seinen Kanzler, nachdem der Präsident den Generalsekretär des Europarates hierzu gehört hat. Die Bewerber müssen über die juristischen Kenntnisse und die Erfahrung verfügen, die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlich sind, und die beiden Amtssprachen des Gerichtshofes hinreichend beherrschen.</p> <p>2. Der Kanzler wird für eine Amtszeit von sieben Jahren gewählt. Seine Wiederwahl ist zulässig.</p> <p>3. Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Bewerber die absolute Mehrheit, so findet zwischen den beiden Bewerbern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem älteren Bewerber der Vorzug gegeben.</p> <p>4. Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der Kanzler vor dem Gerichtshof oder, wenn der Gerichtshof nicht tagt, vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:</p> <p style="padding-left: 2em;">„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich meine Aufgaben als Kanzler des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte mit größter Pflichttreue, Verschwiegenheit und Gewissenhaftigkeit erfüllen werde.“</p>
<p style="text-align: center;">Rule 12 (Election of the Deputy Registrar)</p> <p>1. The Court shall also elect a Deputy Registrar according to</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 (Election du Greffier adjoint)</p> <p>1. La Cour élit également un Greffier adjoint dans les con-</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 12 (Wahl des stellvertretenden Kanzlers)</p> <p>1. Der Gerichtshof wählt außerdem einen stellvertreten-</p>

the conditions and in the manner and for the term prescribed in Rule 11.

2. Before taking up his duties, the Deputy Registrar shall take an oath or make a solemn declaration before the Court, or, if the Court is not in session, before the President, in similar terms to that prescribed in respect of the Registrar.

Rule 13

(Other officials of the Registry)

The President shall request the Secretary-General of the Council of Europe to provide the Court with the necessary staff, equipment and facilities.

Rule 14

(Duties of the Registrar)

1. The Registrar shall be the channel for all communications and notifications made by, or addressed to, the Court.

2. The Registrar shall ensure that the dates of despatch and receipt of any communication or notification may be easily verified. Communications or notifications addressed to the agents of the Parties or to the delegates of the Commission shall be considered as having been addressed to the Parties themselves or the Commission itself. The date of receipt shall be noted on each document received by the Registrar who shall transmit to the sender a receipt bearing this date and the number under which the document has been registered.

3. The Registrar shall, subject to the discretion attaching to his duties, reply to all requests for information concerning the work of the Court, in particu-

ditions, de la manière et pour la durée définies à l'article 11 du présent Règlement.

2. Avant d'entrer en fonctions, le Greffier adjoint doit, devant la Cour ou, si la Cour n'est pas en session, devant le Président, prêter un serment ou faire une déclaration semblables à ce qui est pour le Greffier.

Article 13

(Autres agents du Greffe)

Le Président demande au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de mettre à la disposition de la Cour le personnel et les moyens matériels nécessaires.

Article 14

(Fonctions du Greffe)

1. Le Greffier sert d'intermédiaire pour les communications et notifications émanant de la Cour ou adressées à celle-ci.

2. Le Greffier veille à ce que les dates d'expédition et de réception de toute communication ou notification puissent être facilement contrôlées. Les communications et notifications adressées aux agents des Parties ou aux délégués de la Commission sont considérées comme ayant été adressées aux Parties ou à la Commission elles-mêmes. La date de réception est notée sur tout document parvenant au Greffier, qui délivre à l'expéditeur un reçu indiquant la date de réception et le numéro d'enregistrement du document.

3. Le Greffier, dans les limites de la discrétion attachée à ses fonctions, répond aux demandes de renseignements concernant l'activité de la Cour, notam-

den Kanzler unter den Voraussetzungen, nach dem Verfahren und für die Amtszeit, die in Artikel 11 dieser Verfahrensordnung vorgeschrieben sind.

2. Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der stellvertretende Kanzler vor dem Gerichtshof oder, wenn der Gerichtshof nicht tagt, vor dem Präsidenten entsprechend den für den Kanzler geltenden Vorschriften einen Eid abzulegen oder eine feierliche Erklärung abzugeben.

Artikel 13

(Andere Bedienstete der Kanzlei)

Der Präsident ersucht den Generalsekretär des Europarates, dem Gerichtshof das notwendige Personal und die notwendigen sachlichen Mittel zur Verfügung zu stellen.

Artikel 14

(Aufgaben der Kanzlei)

1. Der beim Gerichtshof aus- und eingehende Schriftverkehr und die Zustellungen werden über den Kanzler geleitet.

2. Der Kanzler hat dafür zu sorgen, daß der Tag der Absendung und des Eingangs aller Mitteilungen und Zustellungen leicht nachgeprüft werden kann. Mitteilungen und Zustellungen, die an die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder an die Vertreter der Kommission gerichtet sind, gelten als an die Parteien oder an die Kommission selbst gerichtet. Auf jedem beim Kanzler eingehenden Schriftstück wird der Eingangstag vermerkt. Der Kanzler erteilt dem Absender eine Empfangsbestätigung, die das Eingangsdatum und die Registernummer des Schriftstückes enthält.

3. Soweit es mit der ihm durch sein Amt auferlegten Schweigepflicht vereinbar ist, erteilt der Kanzler auf Anfragen, insbesondere seitens der Presse, Aus-

lar, from the Press. He shall announce the date and time fixed for the hearings in open Court.

4. General instructions drawn up by the Registrar and sanctioned by the President shall provide for the working of the Registry.

CHAPTER IV

The Working of the Court

Rule 15

(Seat of the Court)

The seat of the European Court of Human Rights shall be at the seat of the Council of Europe at Strasbourg. The Court may, however, if it considers it expedient, exercise its functions in any territories to which the Convention applies.

Rule 16

(Sessions of the plenary Court)

The plenary sessions of the Court shall be convened by the President and the Court shall be so convened at least once annually.

Rule 17

(Quorum)

1. The quorum of the plenary Court shall be nine of the elected judges.

2. If there is no quorum, the President shall adjourn the sitting.

Rule 18

(Public character of the hearings)

The hearings shall be public, unless the Court shall in exceptional circumstances decide otherwise.

ment à celles de la presse. Il annonce date et l'heure fixées pour les audiences publiques.

4. Des instructions générales préparées par le Greffier et arrêtées par le Président règlent le fonctionnement du Greffe.

CHAPITRE IV

Du fonctionnement de la Cour

Article 15

(Siège de la Cour)

Le siège de la Cour européenne des Droits de l'Homme est fixé à Strasbourg, siège du Conseil de l'Europe. La Cour peut toutefois, lorsqu'elle le juge utile, exercer ses fonctions sur tout territoire auquel la Convention s'applique.

Article 16

(Sessions de la Cour plénière)

La Cour se réunit en session plénière sur convocation de son Président et au moins une fois l'an.

Article 17

(Quorum)

1. Le quorum de neuf juges élus est exigé pour le fonctionnement de la Cour plénière.

2. Si le quorum n'est pas atteint, le Président ajourne la séance.

Article 18

(Publicité des audiences)

L'audience est publique, à moins que la Cour n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles.

künfte über die Tätigkeit des Gerichtshofes. Er gibt Tag und Stunde der öffentlichen Sitzungen bekannt.

4. Eine vom Kanzler vorbereitete und vom Präsidenten erlassene allgemeine Anweisung regelt den Geschäftsgang der Kanzlei.

KAPITEL IV

Die Arbeitsweise des Gerichtshofes

Artikel 15

(Sitz des Gerichtshofes)

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat seinen Sitz in Straßburg, am Sitz des Europarates. Der Gerichtshof kann jedoch, wenn er es für zweckmäßig hält, seine Tätigkeit auf jedem Gebiet ausüben, in dem die Konvention Anwendung findet.

Artikel 16

(Sitzungen des Plenums)

Zu Plenarsitzungen wird der Gerichtshof mindestens einmal im Jahr von dem Präsidenten einberufen.

Artikel 17

(Quorum)

1. Die Anwesenheit von mindestens neun gewählten Richtern ist für die Beschlußfähigkeit des Plenums erforderlich.

2. Wird die zur Beschlußfähigkeit erforderliche Zahl nicht erreicht, so vertagt der Präsident die Sitzung.

Artikel 18

(Öffentlichkeit der Verhandlungen)

Die Verhandlung ist öffentlich, sofern nicht der Gerichtshof auf Grund besonderer Umstände etwas anderes beschließt.

Rule 19 (Deliberations)	Article 19 (Délibérations)	Artikel 19 (Beratungen)
<p>1. The Court shall deliberate in private. Its deliberations shall be and shall remain secret.</p> <p>2. Only the judges shall take part in the deliberations. The Registrar or his substitute shall be present. No other person may be admitted except by special decision of the Court.</p> <p>3. Each judge present at such deliberations shall state his opinion and the reasons therefor.</p> <p>4. Any question which is to be voted upon shall be formulated in precise terms in the two official languages and the text shall, if a judge so requests, be distributed before the vote is taken.</p> <p>5. The minutes of the private sittings of the Court for deliberations shall be secret; they shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion in the minutes.</p>	<p>1. La Cour délibère en Chambre du Conseil. Ses délibérations sont et restent secrètes.</p> <p>2. Seuls les juges prennent part aux délibérations. Le Greffier ou son remplaçant sont présents dans la Chambre du Conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour.</p> <p>3. Chacun des juges présents à la délibération exprime son opinion motivée.</p> <p>4. Toute question devant être mise aux voix est formulée en termes précis dans les deux langues officielles et, si un juge le demande, le texte en est distribué avant le vote.</p> <p>5. Les procès-verbaux des séances en Chambre du Conseil consacrées aux délibérés sont secrets; ils se bornent à mentionner l'objet des débats, le vote et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.</p>	<p>1. Der Gerichtshof berät in nicht-öffentlicher Sitzung. Seine Beratungen sind und bleiben geheim.</p> <p>2. Nur die Richter nehmen an den Beratungen teil. Der Kanzler oder sein Stellvertreter sind bei den Beratungen zugegen. Die Zulassung anderer Personen bedarf einer besonderen Entscheidung des Gerichtshofes.</p> <p>3. Jeder an der Beratung beteiligte Richter trägt seine Ansicht vor und begründet sie.</p> <p>4. Jede Frage, über die abgestimmt werden muß, wird zuvor in den beiden Amtssprachen genau formuliert; auf Verlangen eines Richters wird der Wortlaut vor der Abstimmung verteilt.</p> <p>5. Die Protokolle über die der Beratung dienenden nicht-öffentlichen Sitzungen sind geheim. Sie enthalten nur den Gegenstand der Aussprache, das Abstimmungsergebnis, die Namen der für oder gegen einen Vorschlag stimmenden Richter sowie die ausdrücklich zur Aufnahme in das Protokoll abgegebenen Erklärungen.</p>
<p>Rule 20 (Majority required)</p> <p>1. The decisions of the Court shall be taken by the majority of judges present.</p> <p>2. The votes shall be cast in the inverse order to the order of precedence provided for in Rule 5.</p> <p>3. If the voting is equal, the President shall have a second and casting vote.</p>	<p>Article 20 (Majorité requise)</p> <p>1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.</p> <p>2. Les votes sont émis dans l'ordre inverse de celui établi à l'article 5 du présent Règlement.</p> <p>3. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.</p>	<p>Artikel 20 (Erforderliche Mehrheit)</p> <p>1. Die Entscheidungen des Gerichtshofes werden von den anwesenden Richtern mit Stimmenmehrheit getroffen.</p> <p>2. Die Richter stimmen in der umgekehrten Reihenfolge der im Artikel 5 dieser Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung ab.</p> <p>3. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.</p>

CHAPTER V The Chambers	CHAPITRE V Des Chambres	KAPITEL V Die Kammern
Rule 21	Article 21	Artikel 21
(Composition of the Court when constituted in a Chamber)	(Composition de la Cour lorsqu'elle se constitue en Chambre)	(Zusammensetzung des als Kammer tagenden Gerichtshofes)
<p>1. When a case is brought before the Court either by the Commission or by a Contracting Party having the right to do so under Article 48 of the Convention, the Court shall be constituted in a Chamber of seven judges. The judge or judges who have the nationality of the State or States which are Parties to the case shall, in accordance with Article 43 of the Convention, sit as <i>ex officio</i> members of this Chamber. The names of the other judges shall be chosen by lot.</p>	<p>1. Lorsque la Cour est saisie d'une affaire soit par la Commission, soit par une Partie Contractante à ce habilitée suivant l'article 48 de la Convention, elle se constitue en Chambre de sept juges. Font partie de plein droit de cette Chambre, conformément à l'article 43 de la Convention, le ou les juges ayant la nationalité de l'Etat ou des Etats Parties au procès; les noms des autres juges sont tirés au sort.</p>	<p>1. Macht die Kommission oder eine gemäß Artikel 48 der Konvention dazu befugte Vertragspartei eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig, so konstituiert sich der Gerichtshof als Kammer mit sieben Richtern. Dieser Kammer gehören gemäß Artikel 43 der Konvention von Amts wegen der oder die Richter an, welche die Staatsangehörigkeit des Staates oder der Staaten besitzen, die als Partei am Verfahren beteiligt sind. Die Namen der übrigen Richter werden durch das Los bestimmt.</p>
<p>2. The Registrar shall invite any Contracting Party which appears to have the right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the Court and which has not availed itself of that right, to inform him within thirty days whether it wishes to appear as a Party to the case of which the Court has been seized and, if so, to supply him with the name and address of its agent.</p>	<p>2. Le Greffier invite toute Partie Contractante qui paraît qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de cette faculté, à lui faire savoir dans les trente jours si elle désire comparaître comme Parti au procès dont la Cour est saisie et, dans l'affirmative, à lui indiquer les nom et adresse de son agent.</p>	<p>2. Der Kanzler fordert alle Vertragsparteien, die gemäß Artikel 48 der Konvention befugt erscheinen, den Gerichtshof anzurufen, und die von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm innerhalb von dreißig Tagen mitzuteilen, ob sie in dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren als Partei auftreten wollen, und ihm in diesem Fall Namen und Anschrift ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben.</p>
<p>3. In the case of doubt or dispute as to whether a Contracting Party has the right under Article 48 of the Convention to bring a case before the Court, the President shall submit that question to the plenary Court for decision.</p>	<p>3. En cas de doute ou de contestation sur le point de savoir si une Partie Contractante est qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour, le Président soumet la question pour décision à la Cour plénière.</p>	<p>3. Bestehen Zweifel oder Streit über die Frage, ob eine Vertragspartei gemäß Artikel 48 der Konvention befugt ist, den Gerichtshof anzurufen, so legt der Präsident diese Frage dem Plenum zur Entscheidung vor.</p>
<p>4. At the same time as the communication made by the Registrar in accordance with paragraph 2 of this Rule, the President shall notify all the judges that he will proceed to constitute a Chamber by means of drawing lots. If a judge, upon receiving such notification, believes that he will be unable to</p>	<p>4. Parallèlement à la communication du Greffier prévue au paragraphe 2 du présent article, le Président informe tous les juges qu'il va procéder à la constitution d'une Chambre par tirage au sort. Si, lorsqu'il reçoit cette notification, un juge prévoit qu'il ne pourra siéger pour une des causes indiquées à l'ar-</p>	<p>4. Gleichzeitig mit der in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehenen Aufforderung des Kanzlers teilt der Präsident allen Richtern mit, daß er im Wege der Auslosung eine Kammer bilden wird. Falls ein Richter bei Empfang dieser Mitteilung voraussieht, daß er aus einem der in Artikel 24 dieser</p>

sit for one of the reasons given in Rule 24 of the Rules of Court he shall inform the President who may exclude the name of such judge from the ballot.

5. The President of the Court shall, in the presence of the Registrar, choose by lot from among those judges who are not unable to sit, have not required to withdraw or are not dispensed from sitting under Rule 24 of the Rules of Court, the names of those called upon to compose or complete the Chamber and of three substitutes. The substitutes shall be those judges whose names are drawn last, other than the President and Vice-President who shall in all cases be considered to be appointed titular judges.

6. If the President of the Court finds that a new case concerns the same Party or Parties as another case already before a Chamber and that it relates, wholly or in part, to the same Article or Articles of the Convention, he may refer the new case to the same Chamber.

7. The office of President of the Chamber shall be held *ex officio* by the President of the Court if he has been chosen by lot as member of the Chamber; if he has not been so chosen, the Vice-President, if chosen by lot, shall preside. In the absence of both the President and Vice-President, the office of President shall be held by the senior judge of the judges chosen by lot according to the order of precedence provided for in Rule 5. The same rule shall apply where the person called upon to act as President is unable to attend or withdraws.

ticle 24 du présent Règlement, il en fait part au Président qui éventuellement retire son nom de l'urne.

5. Le Président de la Cour tire ensuite au sort, en présence du Greffier, parmi les juges pour qui n'existe, aux termes de l'article 24 du présent Règlement, ni empêchement, ni cause de récusation, ni dispense de siéger, les noms de ceux qui seront appelés à composer ou à compléter la Chambre ainsi que de trois suppléants. Sont suppléants les juges autres que le Président ou le Vice-Président de la Cour dont les noms sont sortis de l'urne en dernier lieu, le Président ou le Vice-Président étant toujours réputés désignés à titre effectif.

6. Si le Président de la Cour constate qu'une affaire nouvelle intéresse la ou les mêmes Parties qu'une autre affaire pendante devant une Chambre et concerne en tout ou partie le ou les mêmes articles de la Convention, il peut porter l'affaire nouvelle devant la Chambre déjà constituée.

7. La Chambre est présidée de plein droit par le Président de la Cour, s'il a été désigné par tirage au sort pour en faire partie et, dans la négative, par le Vice-Président, si celui-ci a été désigné par le sort. En l'absence tant du Président que du Vice-Président la présidence appartient au plus ancien des juges désignés par le sort, suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5 du présent Règlement. Il en va de même si la personne appelée ainsi à présider est empêchée ou se récusé.

Verfahrensordnung genannten Gründe an den Sitzungen nicht teilnehmen kann, so teilt er dies dem Präsidenten mit, der ihn gegebenenfalls von der Auslosung ausschließt.

5. Der Präsident des Gerichtshofes bestimmt anschließend in Anwesenheit des Kanzlers durch das Los aus dem Kreis der Richter, die im Sinne des Artikels 24 dieser Verfahrensordnung weder verhindert sind noch sich für befangen erklärt haben noch von der Teilnahme an den Sitzungen befreit worden sind, die zur Bildung oder Vervollständigung der Kammer berufenen Richter sowie drei Ersatzrichter. Ersatzrichter sind diejenigen Richter, deren Namen als letzte ausgelost worden sind, mit Ausnahme des Präsidenten und des Vizepräsidenten des Gerichtshofes, welche stets als ordentliche Mitglieder der Kammer gelten.

6. Stellt der Präsident des Gerichtshofes fest, daß eine neue Rechtssache dieselbe Partei oder dieselben Parteien angeht wie eine bei einer Kammer anhängige andere Sache, und daß sie ganz oder teilweise den oder dieselben Artikel der Konvention betrifft, so kann er die neue Rechtssache der schon bestehenden Kammer zuweisen.

7. Präsident der Kammer ist kraft seines Amtes der Präsident des Gerichtshofes, sofern er durch das Los zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist, andernfalls der Vizepräsident, sofern dieser durch das Los zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist. Gehören weder der Präsident noch der Vizepräsident der Kammer an, so steht das Amt des Präsidenten dem nach der Rangordnung des Artikels 5 dieser Verfahrensordnung rangältesten, durch das Los bestimmten Kammermitglied zu. Dasselbe gilt, wenn der auf diese Weise zum Präsidenten berufene Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt.

Rule 22 (Substitute judges)	Article 22 (Juges suppléants)	Artikel 22 (Ersatzrichter)
<p>1. The substitute judges shall be called upon to sit according to the order determined by the drawing of lots, in place of any judges chosen by lot who are unable to sit or have withdrawn. After being replaced, a judge chosen by lot shall cease to be a member of the Chamber.</p> <p>2. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The President may convoke one of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings.</p>	<p>1. Les juges suppléants sont appelés à siéger suivant l'ordre établi par le tirage au sort en remplacement des juges effectifs désignés par tirage au sort qui sont empêchés, se refusent ou qui sont dispensés de siéger; une fois remplacé, le juge effectif désigné par le sort cesse de faire partie de la Chambre.</p> <p>2. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le Président peut convoquer l'un d'eux, suivant l'ordre établi ci-dessus, à assister aux débats.</p>	<p>1. Die Ersatzrichter werden in der Reihenfolge ihrer Auslosung zur Ersetzung solcher durch das Los bestimmter Richter berufen, die verhindert sind, sich für befangen erklären oder von der Teilnahme an den Sitzungen befreit worden sind. Wird ein durch das Los bestimmter Richter ersetzt, so scheidet er aus der Kammer aus.</p> <p>2. Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen von ihnen entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge zur Teilnahme an den Verhandlungen einberufen.</p>
Rule 23 (Ad hoc judges)	Article 23 (Juges ad hoc)	Artikel 23 (Richter ad hoc)
<p>1. If the Court does not include an elected judge having the nationality of a Party or if the judge called upon to sit in that capacity is unable to sit or withdraws, the President of the Court shall invite the agent of the Party concerned to inform him within thirty days whether his Government wishes to appoint to sit as judge either another elected judge or, as an <i>ad hoc</i> judge, any other person possessing the qualifications required under Article 39, § 3, of the Convention and, if so, to state the name of the person so appointed. The same rule shall apply if an <i>ad hoc</i> judge is unable to sit or withdraws.</p> <p>2. If a reply has not been received within thirty days, the Government concerned shall be presumed to have waived such right of appointment and, if the seat falls vacant during the</p>	<p>1. Si la Cour ne compte pas de juge élu ressortissant d'une Partie, ou si le juge appelé à siéger à raison de cette qualité se trouve empêché ou se refuse, le Président de la Cour invite l'agent de la Partie à lui faire savoir dans les trente jours si son gouvernement entend désigner pour siéger soit un autre juge élu, soit, en qualité de juge <i>ad hoc</i>, une autre personne réunissant les conditions requises par l'article 39 § 3 de la Convention et, dans l'affirmative, à indiquer le nom de la personne désignée. Il en va de même en cas d'empêchement ou de récusation d'un juge <i>ad hoc</i>.</p> <p>2. A défaut de réponse dans les trente jours, le gouvernement intéressé est censé renoncer à pareille désignation et si la vacance se produit en cours d'instance, il est fait appel pour y</p>	<p>1. Wenn dem Gerichtshof kein Staatsangehöriger einer Partei als gewählter Richter angehört oder wenn der in dieser Eigenschaft zur Mitwirkung an dem Verfahren berufene Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt, fordert der Präsident des Gerichtshofes den Prozeßbevollmächtigten dieser Partei auf, ihm binnen dreißig Tagen mitzuteilen, ob seine Regierung entweder einen anderen gewählten Richter oder, als Richter <i>ad hoc</i>, eine andere Person, welche die in Artikel 39 Absatz 3 der Konvention vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, für die Mitwirkung als Richter an dem Verfahren benennen will; in diesem Fall fordert er sie auf, den Namen der genannten Person anzugeben. Das gleiche gilt für den Fall der Verhinderung oder Ablehnung eines Richters <i>ad hoc</i>.</p> <p>2. Geht eine Antwort nicht innerhalb von dreißig Tagen ein, so gilt dies als Verzicht der betreffenden Regierung auf eine solche Benennung; wenn der Ausfall des Richters wäh-</p>

proceedings, a substitute judge shall be called upon to fill that vacancy, according to the order in which such judges have been chosen by lot.

3. An *ad hoc* judge shall, at the opening of the first sitting fixed for the consideration of the case for which he has been appointed, take the oath or make the solemn declaration provided for in Rule 3.

Rule 24

(Inability to attend, withdrawal or exemption)

1. Any judge who is prevented by illness or other serious reasons from taking part in sittings for which he has been convoked shall, as soon as possible, give notice thereof to the President of the Chamber.

2. A judge may not take part in the consideration of any case in which he has a personal interest or in which he has previously acted either as the agent, advocate or adviser of a Party or of a person having an interest in the case, or as member of a tribunal or commission of enquiry, or in any other capacity.

3. If a judge considers that he should withdraw from consideration of a particular case or if the President considers such withdrawal to be desirable, the President and the judge shall consult together. In case of disagreement, the Chamber shall decide.

4. Similarly, any judge who has been called upon to sit on one or more previous cases may, at his request, be exempted from sitting on a new case provided his services can be dispensed with.

pourvoir à un suppléant suivant l'ordre établi par le tirage au sort.

3. A l'ouverture de la première séance consacrée à l'examen de l'affaire pour laquelle il a été désigné, le juge *ad hoc* prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévus à l'article 3 du présent Règlement.

Article 24

(Empêchement, récusation ou dispense)

1. Tout juge empêché, par suite de maladie ou de circonstances graves, de participer aux séances pour lesquelles il est convoqué, en fait part, dans le plus bref délai, au Président de la Chambre.

2. Aucun juge ne peut participer à l'examen d'une affaire dans laquelle il est personnellement intéressé ou dans laquelle il est antérieurement intervenu soit comme agent, conseil ou avocat d'une Partie ou d'une personne ayant un intérêt dans l'affaire, soit comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

3. Si un juge estime devoir se récuser pour l'examen d'une affaire déterminée, ou si le Président estime une telle récusation désirable, le Président et ledit juge confrontent leurs vues à ce sujet. En cas de désaccord, le Président décide.

4. Pourra de même être, à sa demande, dispensé de siéger dans une affaire nouvelle, dans la mesure compatible avec les nécessités du service, le juge qui a été appelé à siéger dans une ou plusieurs affaires précédentes.

rend des Verfahrens eintritt, so wird entsprechend der durch die Auslosung bestimmten Reihenfolge ein Ersatzrichter berufen.

3. Zu Beginn der ersten Sitzung in der Rechtssache, für die er benannt worden ist, leistet der Richter *ad hoc* den Eid oder gibt die feierliche Erklärung ab, die in Artikel 3 dieser Verfahrensordnung vorgesehen sind.

Artikel 24

(Verhinderung, Ablehnung oder Befreiung)

1. Jeder Richter, der durch Krankheit oder andere schwerwiegende Umstände verhindert ist, an Sitzungen teilzunehmen, zu denen er einberufen wurde, hat dies umgehend dem Präsidenten der Kammer anzuzeigen.

2. Kein Richter kann an der Prüfung einer Rechtssache teilnehmen, an der er ein persönliches Interesse hat oder an der er vorher mitgewirkt hat, sei es als Bevollmächtigter, Beistand oder Anwalt einer Partei oder einer an der Sache interessierten Person, sei es als Mitglied eines Gerichtes, einer Untersuchungskommission oder in irgendeiner anderen Eigenschaft.

3. Glaubt ein Richter, sich für die Prüfung einer bestimmten Rechtssache für befangen erklären zu müssen, oder hält der Präsident eine solche Ablehnung für angebracht, so tauschen der Präsident und der betreffende Richter ihre Ansichten über diese Frage aus. Können sie sich nicht einigen, so entscheidet die Kammer.

4. Desgleichen kann ein Richter, der zur Teilnahme an einer oder mehreren früheren Rechtssachen berufen war, auf seinen Antrag von der Teilnahme an einer neuen Rechtssache befreit werden, soweit dies mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar ist.

Rule 25 (Common interest)	Article 25 (Communauté d'intérêt)	Artikel 25 (Interessengemeinschaft)
<p>1. If several Parties have a common interest, they shall for the purposes of the provisions of this Chapter, be deemed to be one Party. The President of the Court shall invite them to agree to appoint a single elected judge or <i>ad hoc</i> judge in accordance with Article 43 of the Convention. If the Parties are unable to agree, the President shall choose by lot, from among the persons proposed as judges by these Parties, the judge called upon to sit <i>ex officio</i>. The names of the other judges and substitute judges shall then be chosen by lot by the President of the Court from among the elected judges who are not nationals of any of these Parties.</p> <p>2. In the case of dispute as to the existence of a common interest, the plenary Court shall decide.</p>	<p>1. Si plusieurs Parties ont un intérêt commun, elles sont, pour l'application des dispositions du présent Chapitre, considérées comme une seule. Le Président de la Cour les invite en ce cas à s'entendre pour désigner un seul juge élu ou juge <i>ad hoc</i> conformément à l'article 43 de la Convention; à défaut d'accord, le Président tire au sort parmi les personnes proposées celle appelée à siéger <i>ex officio</i>. Les noms des autres juges et juges suppléants sont ensuite tirés au sort par les soins du Président de la Cour parmi les juges élus qui ne sont ressortissants d'aucune Partie.</p> <p>2. En cas de contestation sur l'existence de la communauté d'intérêt, la Cour plénière décide.</p>	<p>1. Haben mehrere Parteien ein gemeinschaftliches Interesse, so werden sie für die Anwendung der Vorschriften dieses Kapitels als eine Partei angesehen. Der Präsident des Gerichtshofes fordert sie in diesem Fall auf, sich untereinander über die Benennung eines gewählten Richters oder eines Richters <i>ad hoc</i> gemäß Artikel 43 der Konvention zu verständigen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so bestimmt der Präsident durch das Los aus der Zahl der vorgeschlagenen Personen den von Amts wegen zum Kammermitglied berufenen Richter. Die Namen der übrigen Richter und der Ersatzrichter werden alsdann vom Präsidenten durch das Los aus dem Kreis der gewählten Richter bestimmt, die nicht die Staatsangehörigkeit einer der Parteien besitzen.</p> <p>2. Besteht Streit über das Vorliegen einer Interessengemeinschaft, so entscheidet das Plenum.</p>
<p style="text-align: center;">TITRE II PROCEDURE CHAPTER I General Rules</p>	<p style="text-align: center;">TITRE II DE LA PROCEDURE CHAPITRE I Règles générales</p>	<p style="text-align: center;">TITEL II DAS VERFAHREN KAPITEL I Allgemeine Vorschriften</p>
<p style="text-align: center;">Rule 26 (Possibility of particular derogations)</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 (Possibilité de dérogations particulières)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 26 (Möglichkeit von Abweichungen im Einzelfall)</p>
<p>The provisions of this Title shall not prevent the Court from derogating from them for the consideration of a particular case with the agreement of the Party or Parties and after having obtained the opinion of the delegates of the Commission.</p>	<p>Les dispositions du présent Titre ne font pas obstacle à ce que la Cour y déroge pour l'examen d'une affaire particulière avec l'accord de la ou des Parties et après avoir pris l'avis des délégués de la Commission.</p>	<p>Der Gerichtshof kann bei der Prüfung einer einzelnen Rechtsache mit Zustimmung der Partei oder der Parteien und nach Anhörung der Vertreter der Kommission von den Vorschriften dieses Titels abweichen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 27 (Official languages)</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 (Langues officielles)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 27 (Amtssprachen)</p>
<p>1. The official languages of the Court shall be French and English.</p>	<p>1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.</p>	<p>1. Die Amtssprachen des Gerichtshofes sind Französisch und Englisch.</p>

2. The Court may authorise any Party to use a language other than French or English. The Party concerned shall, in that event, attach to the original of each document submitted by it a translation into French or English and shall be responsible for the interpretation into French or English of the oral arguments or statements made by its agents, advocates or advisers.

3. Any witness, expert or other person appearing before the Court may use his own language if he does not have sufficient knowledge or either of the two official languages. The Court shall, in that event, make the necessary arrangements for the interpretation into French or English of the statements of the witness, expert or other person concerned.

4. All decisions of the Court shall be given in French and English and the Court shall state which of the two texts shall be authentic.

Rule 28

(Representation of the Parties)

The Parties shall be represented by agents who may have the assistance of advocates or advisers.

Rule 29

(Relations between the Court and the Commission)

1. The Commission shall delegate one or more of its members to take part in the consideration of a case before the Court. The delegates may, if they so desire, have the assistance of any person of their choice.

2. La Cour peut autoriser toute Partie à employer une langue autre que le français et l'anglais. En pareil cas, la Partie intéressée joint à l'original de toute pièce qu'elle soumet une traduction en français ou en anglais, et assure l'interprétation en français ou en anglais des plaidoiries et déclarations de ses agents, conseils et avocats.

3. Tout témoin, expert ou autre personne qui comparait devant la Cour peut s'exprimer dans sa propre langue s'il ne connaît suffisamment aucune des deux langues officielles. La Cour prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation en français ou en anglais des déclarations du témoin, de l'expert ou de la personne dont s'agit.

4. Toute décision de la Cour est rendue en français et en anglais, et la Cour désigne celui des deux textes qui fera foi.

Article 28

(Représentation des Parties)

Les Parties sont représentées par des agents, qui peuvent se faire assister par des conseils ou des avocats.

Article 29

(Relations de la Cour avec la Commission)

1. La Commission délègue un ou plusieurs de ses membres pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour. Ces délégués peuvent, s'ils le désirent, se faire assister par toute personne de leur choix.

2. Der Gerichtshof kann jeder Partei gestatten, sich einer anderen als der französischen oder englischen Sprache zu bedienen. In diesem Fall hat die betreffende Partei der Urschrift jedes von ihr vorgelegten Schriftstückes eine Übersetzung in die französische oder englische Sprache beizufügen und für die Übersetzung der Plädoyers und Erklärungen ihrer Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte in die französische oder englische Sprache zu sorgen.

3. Alle Zeugen, Sachverständigen oder anderen Personen, die vor dem Gerichtshof auftreten, können sich ihrer eigenen Sprache bedienen, wenn sie keine der beiden Amtssprachen hinreichend beherrschen. In diesem Fall trifft der Gerichtshof die notwendigen Vorkehrungen für die Übersetzung der Erklärungen dieser Personen in die französische oder englische Sprache.

4. Alle Entscheidungen des Gerichtshofes werden in französischer und englischer Sprache erlassen. Der Gerichtshof bestimmt, welcher Wortlaut maßgebend ist.

Artikel 28

(Vertretung der Parteien)

Die Parteien werden durch Prozeßbevollmächtigte vertreten, die zu ihrer Unterstützung Beistände oder Anwälte hinzuziehen können.

Artikel 29

(Beziehungen zwischen Gerichtshof und Kommission)

1. Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an dem Verfahren in einer Rechtssache vor dem Gerichtshof teilzunehmen. Diese Vertreter der Kommission können, wenn sie es wünschen, jede Person ihrer Wahl zu ihrer Unterstützung hinzuziehen.

2. The Court shall, whether a case is referred to it by a Contracting Party or by the Commission, take into consideration the report of the latter.

Rule 30

(Communications, notifications and summonses addressed to persons other than the agents of the Parties or the delegates of the Commission)

1. If, for any communication, notification or summons addressed to persons other than the agents of the Parties or the delegates of the Commission, the Court considers it necessary to have the assistance of the Government of the State on whose territory such communication, notification or summons is to have effect, the President shall apply directly to that Government in order to obtain the necessary facilities.

2. The same rule shall apply when the Court desires to make or arrange for the making of an investigation on the spot in order to establish the facts or to procure evidence or when it orders the appearance of a person resident in, or having to cross, that territory.

CHAPTER II

Institution of Proceedings

Rule 31

(Filing of the application or request)

1. Any Contracting Party which intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48

2. La Cour, qu'elle soit saisie par une Partie Contractante ou par la Commission, prend en considération le rapport de cette dernière.

Article 30

(Communications, notifications et citations adressées à des personnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission)

1. Si pour une communication, notification ou citation destinée à des personnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission, la Cour estime requis le concours du gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la communication, notification ou citation doit produire effet, le Président s'adresse directement à ce gouvernement pour obtenir les facilités nécessaires.

2. Il en va de même lorsque la Cour désire procéder ou faire procéder sur place à des constatations ou recueillir des éléments de preuve, ou lorsqu'elle ordonne la comparution de personnes résidant sur ce territoire ou appelées à le traverser.

CHAPITRE II

De l'introduction de l'instance

Article 31

(Dépôt de la requête ou de la demande)

1. Toute Partie Contractante qui entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48

2. Der Gerichtshof bezieht den Bericht der Kommission in seine Erwägungen ein, unabhängig davon, ob eine Rechts-sache durch eine Vertragspartei oder durch die Kommission bei ihm anhängig gemacht worden ist.

Artikel 30

(Mitteilungen, Zustellungen und Ladungen, die an andere Personen als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet sind)

1. Hält der Gerichtshof für eine Mitteilung, eine Zustellung oder eine Ladung, die an eine andere Person als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet ist, die Mitwirkung der Regierung des Staates für erforderlich, auf dessen Hoheitsgebiet die Mitteilung, die Zustellung oder die Ladung Wirkung entfalten soll, so wendet sich der Präsident unmittelbar an diese Regierung, um die notwendige Unterstützung zu erlangen.

2. In gleicher Weise wird verfahren, wenn der Gerichtshof an Ort und Stelle Feststellungen treffen oder treffen lassen oder Beweise erheben will, oder wenn er das Erscheinen von Personen anordnet, die auf diesem Staatsgebiet ihren Wohnsitz haben oder genötigt sind, dieses Staatsgebiet zu überqueren.

KAPITEL II

Die Einleitung des Verfahrens

Artikel 31

(Einreichung der Klage oder des Antrags)

1. Jede Vertragspartei, die eine Rechtssache gemäß Artikel 48 der Konvention beim Gerichtshof anhängig machen

<p>of the Convention shall file with the Registry an application, in thirty copies, indicating:</p>	<p>de la Convention dépose auprès du Greffe, en trente exemplaires, une requête indiquant:</p>	<p>will, bringt bei der Kanzlei eine Klageschrift in dreißigfacher Ausfertigung ein. In dieser sind anzugeben:</p>
<p>(a) the parties to the proceedings before the Commission;</p>	<p>(a) les parties à la procédure suivie devant la Commission;</p>	<p>a) die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;</p>
<p>(b) the date on which the Commission adopted its report;</p>	<p>(b) la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;</p>	<p>b) der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;</p>
<p>(c) the date on which, as certified by the Secretariat of the Commission in a document attached to the application, the report was transmitted to the Committee of Ministers;</p>	<p>(c) la date à laquelle, suivant certificat du Secrétariat de la Commission joint à la requête, ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;</p>	<p>c) der Tag, an dem dieser Bericht gemäß einer der Klage beizufügenden Bescheinigung des Sekretariats der Kommission dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;</p>
<p>(d) the object of the application, including any objections made to the opinion of the Commission;</p>	<p>(d) l'objet de la requête, y compris éventuellement les objections élevées contre l'avis de la Commission;</p>	<p>d) der Gegenstand der Klage, einschließlich etwaiger Einwendungen gegen die Auffassung der Kommission;</p>
<p>(e) the name and address of the person appointed as agent.</p>	<p>(e) les nom et adresse de la personne désignée comme agent.</p>	<p>e) Name und Anschrift der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.</p>
<p>2. If the Commission intends to bring a case before the Court in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention, it shall file with the Registry a request, in thirty copies, signed by its President and containing the particulars set out in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the delegates of the Commission.</p>	<p>2. Si la Commission entend porter une affaire devant la Cour conformément aux dispositions de l'article 48 de la Convention, elle dépose auprès du Greffe, en trente exemplaires, une demande signée de son Président, contenant les indications visées aux alinéas (a), (b) et (c) du paragraphe premier du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.</p>	<p>2. Will die Kommission gemäß Artikel 48 der Konvention eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig machen, so bringt sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in dreißigfacher Ausfertigung ein, der die in Absatz 1 a), b) und c) dieses Artikels vorgesehenen Angaben enthält sowie Namen und Anschriften ihrer Vertreter bezeichnet.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 32 (Communication of the application or request)</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 (Communication de la requête ou de la demande)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 32 (Mitteilung der Klage oder des Antrags)</p>
<p>1. On receipt of an application or request, the Registrar shall immediately transmit a copy thereof:</p>	<p>1. Dès réception d'une requête ou d'une demande, le Greffier en adresse immédiatement un exemplaire</p>	<p>1. Nach Eingang einer Klage oder eines Antrags leitet der Kanzler umgehend je eine Ausfertigung weiter</p>
<p>(a) to the President, Vice-President and judges;</p>	<p>(a) aux Président, Vice-Président et juges;</p>	<p>a) an den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die Richter;</p>
<p>(b) to any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention which has not brought the application before the Court;</p>	<p>(b) à toute Partie Contractante désignée à l'article 48 de la Convention et dont n'émane pas la requête;</p>	<p>b) an jede der in Artikel 48 der Konvention bezeichneten Vertragsparteien mit Ausnahme derjenigen, welche die Klage eingebracht hat;</p>
<p>(c) to the President and members of the Commission if the Commission has not brought the case before the Court.</p>	<p>(c) aux Président et membres de la Commission si ce n'est pas elle qui a saisi la Cour.</p>	<p>c) an den Präsidenten und die Mitglieder der Kommission, sofern nicht die Kommission das Verfahren vor dem Gerichtshof angestrengt hat.</p>

He shall also inform the Committee of Ministers, through the Secretary-General of the Council of Europe, of the filing of the application or request.

2. The communications mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Rule shall include a copy of the report of the Commission.

Article 33

(Notice of composition of the Chamber)

As soon as a Chamber has been constituted for the consideration of a case, the Registrar shall communicate its composition to the judges, to the agents of the Parties and to the President of the Commission.

Rule 34

(Interim measures)

1. Before the constitution of a Chamber, the President of the plenary Court may, at the request of a Party, of the Commission, of any person concerned or *proprio motu*, bring to the attention of the Parties any interim measure the adoption of which seems desirable. The Chamber, when constituted, or, if the Chamber is not in session, its President, shall have the same right.

2. Notices of these measures shall be immediately given to the Committee of Ministers.

CHAPTER III

Examination of Cases

Rule 35

(Written Procedure)

1. After the Chamber has been constituted and before its first

Il informe en outre le Comité des Ministres, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, du dépôt de la requête ou de la demande.

2. Les transmissions prévues au paragraphe 1, alinéas (a) et (b) du présent article sont accompagnées d'une copie du rapport de la Commission.

Article 33

(Notification de la composition de la Chambre)

Dès constitution d'une Chambre en vue de l'examen d'une affaire, le Greffier en notifie la composition aux juges, aux agents des Parties et au Président de la Commission.

Article 34

(Mesures provisoires)

1. Jusqu'à la constitution de la Chambre, le Président de la Cour plénière peut, soit à la demande d'une Partie, de la Commission ou de toute personne intéressée, soit de sa propre initiative, signaler à l'attention des Parties les mesures provisoires dont l'adoption paraît souhaitable. La même faculté appartient à la Chambre une fois celle-ci constituée et, dans l'intervalle de ses sessions, à son Président.

2. L'indication de ces mesures est immédiatement portée à la connaissance du Comité des Ministres.

CHAPITRE III

De la conduite des affaires

Article 35

(Procédure écrite)

1. Une fois la Chambre constituée et avant sa première ré-

Er unterrichtet außerdem durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates das Ministerkomitee vom Eingang der Klage oder des Antrags.

2. Den gemäß Absatz 1 (a) und (b) übersandten Ausfertigungen wird je eine Abschrift des Berichtes der Kommission beigelegt.

Artikel 33

(Mitteilung über die Zusammensetzung der Kammer)

Sobald zur Prüfung einer Rechtssache eine Kammer gebildet ist, teilt der Kanzler ihre Zusammensetzung den Richtern, den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und dem Präsidenten der Kommission mit.

Artikel 34

(Vorläufige Maßnahmen)

1. Bis zur Bildung der Kammer kann der Präsident des Gerichtshofes auf Antrag einer Partei, der Kommission, jeder betroffenen Person oder von sich aus die Parteien auf die vorläufigen Maßnahmen hinweisen, die erwünscht erscheinen. Diese Befugnis steht nach der Bildung der Kammer der Kammer selbst und außerhalb ihrer Tagungen ihrem Präsidenten zu.

2. Der Hinweis auf diese Maßnahmen wird unverzüglich dem Ministerkomitee zur Kenntnis gebracht.

KAPITEL III

Verfahren bei der Prüfung der Rechtssachen

Artikel 35

(Schriftliches Verfahren)

1. Nach der Bildung der Kammer und vor ihrer ersten

sitting, the President of the Chamber shall convoke the agents of the Parties and the delegates of the Commission. He shall, after ascertaining their views upon the procedure to be followed, lay down the order and time-limits for the filing of the memorial, counter-memorial and other documents.

2. If a Chamber already constituted for the consideration of a case is seized, in pursuance of Rule 21, § 5, of a new case and if, at that time, the written procedure in the first case has not been completed, the President of that Chamber may, in the interest of the proper administration of justice and after having obtained the opinion of the agents of the Parties and the delegates of the Commission, order that the proceedings in both cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Chamber on the joinder of the cases.

3. The memorials, counter-memorials and documents annexed thereto shall be filed with the Registry in thirty copies. The Registrar shall transmit copies of all these documents to the judges, to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

Rule 36

(Fixing of the date of the opening of the oral proceedings)

When the case is ready for hearing, the President of the Chamber shall, after consulting the agents of the Parties and the delegates of the Commission, fix the date of the opening of the oral proceedings.

union, son Président convoque les agents des Parties ainsi que les délégués de la Commission. Après avoir recueilli leur opinion au sujet de la procédure à suivre, il indique dans quel ordre et dans quels délais seront déposés les mémoires, contre-mémoires ou autres documents.

2. Si une Chambre déjà constituée pour l'examen d'une affaire est, par application de l'article 21 § 5 du présent Règlement, saisie d'une affaire nouvelle, et si à ce moment l'instruction écrite de la première affaire n'est pas terminée, le Président de ladite Chambre peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et après avoir pris l'avis des agents des Parties et des délégués de la Commission, ordonner qu'il soit procédé simultanément à l'instruction de l'une et l'autre affaires, sans préjuger la décision de la Chambre sur la jonction des causes.

3. Les mémoires, contre-mémoires et documents y annexés sont déposés auprès du Greffe en trente exemplaires. Le Greffier en assure la transmission aux juges, aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

Article 36

(Fixation de la date d'ouverture de la procédure orale)

Lorsque l'affaire est en état, le Président de la Chambre fixe la date d'ouverture de la procédure orale, après consultation des agents des Parties ainsi que des délégués de la Commission.

Sitzung beruft ihr Präsident die Prozeßbevollmächtigten der Parteien sowie die Vertreter der Kommission ein. Er hört ihre Auffassung über das einzuschlagende Verfahren und bestimmt dann die Reihenfolge und die Fristen für die Einreichung der Klage- oder Antragsbegründung, der Erwiderung und sonstiger Unterlagen.

2. Wird eine für die Prüfung einer Rechtssache gebildete Kammer in Anwendung des Artikels 21 Absatz 5 dieser Verfahrensordnung mit einer neuen Rechtssache befaßt und ist zu diesem Zeitpunkt das schriftliche Verfahren in der ersten Sache noch abgeschlossen, so kann der Präsident dieser Kammer, unbeschadet der Entscheidung der Kammer über eine Verbindung der Rechtssachen, im Interesse einer geordneten Rechtspflege nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission die gleichzeitige Durchführung des Verfahrens in beiden Rechtssachen anordnen.

3. Die Klage- oder Antragsbegründungen, die Erwiderungen und die beigefügten Unterlagen werden in dreißigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei eingereicht. Der Kanzler sorgt für ihre Weiterleitung an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission.

Artikel 36

(Bestimmung des Termins für den Beginn des mündlichen Verfahrens)

Ist die Sache zur mündlichen Verhandlung reif, so bestimmt der Präsident der Kammer nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien und der Vertreter der Kommission den Termin für den Beginn des mündlichen Verfahrens.

Rule 37 (Conduct of the hearings)	Article 37 (Direction des débats)	Artikel 37 (Leitung der Verhandlung)
<p>The President of the Chamber shall direct the hearings. He shall prescribe the order in which the agents, the advocates or advisers of the Parties and the delegates of the Commission, as well as any other person appointed by them in accordance with Rule 29, § 1, shall be called upon to speak.</p>	<p>Le Président de la Chambre dirige les débats. Il détermine l'ordre dans lequel les agents, conseils et avocats des Parties, les délégués de la Commission ainsi que toute personne désignée par ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 du présent Règlement, sont appelés à prendre la parole.</p>	<p>Der Präsident der Kammer leitet die Verhandlung. Er bestimmt die Reihenfolge, in der den Prozeßbevollmächtigten, Beiständen und Anwälten der Parteien, den Vertretern der Kommission sowie allen anderen von diesen gemäß Artikel 29 Absatz 1 dieser Verfahrensordnung zugezogenen Personen das Wort erteilt wird.</p>
<p>Rule 38 (Enquiry, expert opinion and other measures for obtaining information)</p>	<p>Article 38 (Enquêtes, expertises et autres mesures d'instruction)</p>	<p>Artikel 38 (Untersuchungen, Sachverständigenutachten und andere Beweiserhebungen)</p>
<p>1. The Chamber may, at the request of a Party or of delegates of the Commission or <i>proprio motu</i>, decide to hear as a witness or expert or in any other capacity any person whose evidence or statements seem likely to assist it in the carrying out of its task.</p> <p>2. The Chamber may, at any time during the proceedings, depute one or more of its members to conduct an enquiry, to carry out an investigation on the spot or to obtain information in any other manner.</p> <p>3. The Chamber may entrust any body, office, commission or authority of its choice with the task of obtaining information, expressing an opinion, or making a report, upon any specific point.</p> <p>4. Any report prepared in accordance with the preceding paragraphs shall be addressed to the Registrar.</p>	<p>1. La Chambre peut, soit à la demande d'une Partie ou des délégués de la Commission, soit d'office, décider d'entendre en qualité de témoin ou d'expert, ou à un autre titre, toute personne dont les dépositions, dires ou déclarations lui paraissent utiles à l'accomplissement de sa tâche.</p> <p>2. La Chambre peut en tout état de cause charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête, à une visite des lieux ou à toute autre mesure d'instruction.</p> <p>3. La Chambre peut confier à tout corps, bureau, commission ou autorité de son choix le soin de recueillir des informations, d'exprimer un avis, ou de faire à la Chambre un rapport, sur un point déterminé.</p> <p>4. Tout rapport établi conformément aux paragraphes précédents est adressé au Greffier.</p>	<p>1. Die Kammer kann auf Antrag einer Partei oder der Vertreter der Kommission sowie von Amts wegen beschließen, jede Person, deren Aussagen oder Erklärungen ihr für die Erfüllung ihrer Aufgabe geeignet erscheinen, als Zeugen, Sachverständigen oder in anderer Eigenschaft zu hören.</p> <p>2. Die Kammer kann in jedem Stadium des Verfahrens eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vornahme einer Untersuchung, eines Lokalaugenscheines oder irgendeiner anderen Beweiserhebung beauftragen.</p> <p>3. Die Kammer kann nach ihrer Wahl jeder Körperschaft, Dienststelle, Kommission oder Behörde die Aufgabe übertragen, über eine bestimmte Frage Auskünfte einzuholen, ein Gutachten zu erstatten oder der Kammer zu berichten.</p> <p>4. Jeder nach Maßgabe der vorstehenden Absätze erstattete Bericht wird an den Kanzler gerichtet.</p>
<p>Rule 39 (Convocation of witnesses, experts and other persons; expenses of their appearance)</p>	<p>Article 39 (Convocation des témoins, experts et autres personnes; frais de comparution)</p>	<p>Artikel 39 (Ladung der Zeugen, Sachverständigen und sonstigen Personen; Kosten ihres Erscheinens)</p>
<p>1. Witnesses, experts or other persons whom the Chamber</p>	<p>1. Les témoins, experts ou autres personnes dont la Cham-</p>	<p>1. Zeugen, Sachverständige oder sonstige Personen, deren</p>

decides to hear shall be summoned by the Registrar. If they are called by a Party, the expenses of their appearance shall be taxed by the President and, unless the Chamber shall otherwise decide in pursuance of Rule 50, paragraph 1 (k), shall be borne by that Party. In other cases, such expenses shall be fixed by the President and borne by the Council of Europe.

2. The summons shall indicate:
- the names of the Party or Parties;
 - the object of the enquiry, expert opinion or any other measure for obtaining information as ordered by the Chamber;
 - any provisions for the payment of the sum due to the person summoned.

Rule 40

(Oath or solemn declaration by witnesses and experts)

1. After the establishment of his identity and before giving evidence, every witness shall take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear”—or “I solemnly declare upon my honour and conscience”—“that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth”.

2. After the establishment of his identity and before carrying out his task, every expert shall take the following oath or make the following solemn declaration:

“I swear”—or “I solemnly declare upon my honour and conscience”—“that I will discharge my duty as expert honourably and conscientiously”.

bre décide l'audition sont convoqués par le Greffier. S'ils comparaissent à la demande d'une Partie, les frais de comparution sont taxés par le Président et, à moins que la Chambre n'en décide autrement en vertu de l'article 50 § 1 (k) du présent Règlement, incombent à cette Partie. Dans les autres cas, lesdits frais sont fixés par le Président et incombent au Conseil de l'Europe.

2. La convocation indique:
- le nom de la ou des Parties;
 - l'objet de l'enquête, de l'expertise ou de toute autre mesure ordonnée par la Chambre;
 - les dispositions prises relativement au paiement de l'indemnité revenant à la personne convoquée.

Article 40

(Serment ou déclaration solennelle des témoins et experts)

1. Après vérification de son identité et avant de déposer, tout témoin prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

« Je jure » — ou « Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience » — « que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. »

2. Après vérification de son identité et avant d'accomplir sa mission, tout expert prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

« Je jure » — ou « Je déclare solennellement » — « que je m'acquitterai de mes fonctions d'expert en tout honneur et en toute conscience. »

Vernehmung die Kammer beschließt, werden durch den Kanzler geladen. Erscheinen sie auf Antrag einer Partei, so werden die entstehenden Kosten durch den Präsidenten festgestellt und sind von dieser Partei zu tragen, wenn nicht die Kammer gemäß Artikel 50 Absatz 1 k) dieser Verfahrensordnung anders entscheidet. In den übrigen Fällen werden die Kosten vom Präsidenten festgesetzt und sind vom Europarat zu tragen.

2. Die Ladung bezeichnet:
- den Namen der Partei oder der Parteien;
 - den Gegenstand der Untersuchung, des Gutachtens oder der sonstigen von der Kammer angeordneten Maßnahme;
 - die Anordnung über die Zahlung der der geladenen Person zu gewährenden Entschädigung.

Artikel 40

(Eid oder feierliche Erklärung der Zeugen oder Sachverständigen)

1. Jeder Zeuge leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Beginn seiner Aussage folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen“ — „daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“

2. Jeder Sachverständige leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Ausführung seines Auftrags folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ — „daß ich meine Aufgabe als Sachverständiger ehrlich und gewissenhaft erfüllen werde.“

This oath may be taken or this declaration made before the President of the Chamber or before a judge or local authority nominated by the President.

Rule 41

(Objection to a witness or expert; hearing of a person for purpose of information)

The Chamber shall decide in the case of any dispute arising from an objection to a witness or expert. Nevertheless, it may, if it considers it necessary, hear for the purpose of information a person who cannot be heard as a witness.

Rule 42

(Questions put during the hearings)

1. The President of the Chamber or any judge may put questions to the agents, advocates or advisers of the Parties, to the witnesses and experts, to the delegates of the Commission, and to any other person appearing before the Chamber.

2. The witnesses, experts and other persons referred to in Rule 38, § 1, may, subject to the control of the President who has power to decide as to the relevance of the questions put, be examined by the agents, advocates or advisers of the Parties, by the delegates of the Commission, and by any person appointed by them in accordance with Rule 29, § 1.

Rule 43

(Failure to appear or false evidence)

When, without good reason, a witness or any other person who has been duly summoned fails to appear or refuses to give

Ce serment peut être prêté ou cette déclaration peut être faite devant le Président de la Chambre ou devant un juge ou une autorité locale désignés par le Président.

Article 41

(Récusation d'un témoin ou d'un expert; audition à titre d'information)

La Chambre décide de toute contestation née à l'occasion de la récusation d'un témoin ou d'un expert. Elle peut néanmoins, si elle l'estime nécessaire, entendre à titre d'information une personne qui ne peut être entendue comme témoin.

Article 42

(Questions posées pendant les débats)

1. Le Président de la Chambre ou tout juge peuvent poser des questions aux agents, conseils et avocats des Parties, aux témoins, aux experts, aux délégués de la Commission ainsi qu'à toute autre personne qui se présente devant la Chambre.

2. Sous le contrôle du Président, qui a pouvoir de décider de la pertinence des questions posées, les témoins, experts et autres personnes visés à l'article 38 § 1 du présent Règlement peuvent être interrogés par les agents, conseils et avocats des Parties, par les délégués de la Commission ainsi que par toute personne désignée par ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 du présent Règlement.

Article 43

(Défaillance ou fausse déposition)

Lorsque, sans motif légitime, un témoin ou toute autre personne, dûment convoqué, ne se présente pas ou refuse de dé-

Die Eidesleistung oder die Abgabe der Erklärung kann vor dem Präsidenten der Kammer oder vor einem Richter oder einer vom Präsidenten bestimmten örtlichen Behörde erfolgen.

Artikel 41

(Ablehnung eines Zeugen oder eines Sachverständigen; informatorische Anhörung)

Über die Ablehnung eines Zeugen oder Sachverständigen entscheidet die Kammer. Sie kann jedoch eine Person, die nicht als Zeuge vernommen werden kann, zum Zwecke der Information anhören, wenn sie dies für notwendig erachtet.

Artikel 42

(Während der Verhandlung gestellte Fragen)

1. Der Präsident der Kammer und jeder Richter kann an die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien, an die Zeugen, die Sachverständigen, die Vertreter der Kommission sowie an jede andere vor der Kammer auftretende Person Fragen richten.

2. Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die von ihnen gemäß Artikel 29 Absatz 1 dieser Verfahrensordnung beigezogenen Personen können die Zeugen, Sachverständigen und sonstigen in Artikel 38 Absatz 1 dieser Verfahrensordnung angeführten Personen unter Aufsicht des Präsidenten befragen; dieser entscheidet, ob die gestellten Fragen erheblich sind.

Artikel 43

(Nichterscheinen oder falsche Aussage)

Wenn ein Zeuge oder irgendeine andere Person trotz ordnungsgemäßer Ladung ohne ausreichenden Grund nicht er-

evidence, the Registrar shall, on being so required by the President, inform that Contracting Party to whose jurisdiction such witness or other person is subject. The same provisions shall apply when a witness or expert has, in the opinion of the Chamber, violated the oath or solemn declaration mentioned in Rule 40.

poser, le Greffier, à la demande du Président, signale le fait à la Partie Contractante de la juridiction de laquelle relève l'intéressé. Il en va de même lorsqu'un témoin ou un expert a, de l'avis de la Chambre, violé le serment ou la déclaration solennelle prévus à l'article 40 du présent Règlement.

scheint oder die Aussage verweigert, so teilt der Kanzler auf Ersuchen des Präsidenten diese Tatsache der Vertragspartei mit, deren Hoheitsgewalt der Betreffende untersteht. In gleicher Weise wird verfahren, wenn ein Zeuge oder ein Sachverständiger nach Auffassung der Kammer den Eid oder die feierliche Erklärung, die in Artikel 40 dieser Verfahrensordnung vorgesehen sind, verletzt hat.

Rule 44

(Minutes of hearings)

1. Minutes shall be made of each hearing and shall be signed by the President and the Registrar.

2. These minutes shall include:
—the names of the judges present;

—the names of the agents, advocates and advisers and of the delegates of the Commission present;

—the surname, first names, description and residence of the witnesses, experts or other persons heard;

—the declarations expressly made for insertion in the minutes on behalf of the Parties or of the Commission;

—a summary record of the questions put by the President or other judges and of the replies made thereto;

—any decision by the Chamber delivered during the hearing.

3. Copies of the minutes shall be given to the agents of the Parties and to the delegates of the Commission.

4. The minutes shall constitute certified matters of record.

Article 44

(Procès-verbaux des audiences)

1. Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le Président et le Greffier.

2. Ce procès-verbal comprend:
— le nom des juges présents;
— le nom des agents, conseils, avocats et celui des délégués de la Commission présents;

— les nom, prénoms, qualité et domicile des témoins, experts ou autres personnes entendus;

— les déclarations faites au nom des Parties et de la Commission expressément en vue d'être insérées au procès-verbal;

— la mention sommaire des questions posées par le Président ou par les autres juges et des réponses qui y sont faites;

— toute décision de la Chambre prononcée à l'audience.

3. Copie du procès-verbal est remise aux agents des Parties et aux délégués de la Commission.

4. Le procès-verbal fait foi de son contenu.

Artikel 44

(Sitzungsprotokoll)

1. Über jede mündliche Verhandlung wird ein Protokoll aufgenommen, das vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet wird.

2. Dieses Protokoll enthält:
— die Namen der anwesenden Richter;

— die Namen der anwesenden Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte und der anwesenden Vertreter der Kommission;

— Namen, Vornamen, sonstige Angaben zur Person und zum Wohnsitz der Zeugen, Sachverständigen oder sonstigen vernommenen Personen;

— die im Namen der Parteien und der Kommission abgegebenen, ausdrücklich für die Aufnahme in das Protokoll bestimmten Erklärungen;

— kurze Angaben über die vom Präsidenten oder den übrigen Richtern gestellten Fragen und die hierauf gegebenen Antworten;

— alle während der mündlichen Verhandlung verkündeten Entscheidungen der Kammer.

3. Die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Beauftragten der Kommission erhalten eine Abschrift des Protokolls.

4. Das Protokoll ist für seinen Inhalt beweiskräftig.

<p style="text-align: center;">Rule 45 (Shorthand note of hearings)</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 (Compte rendu sténographique des audiences)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 45 (Stenographischer Sitzungsbericht)</p>
<p>1. The Registrar shall be responsible for the making of a shorthand note of each hearing.</p> <p>2. The agents, advocates and advisers of the Parties, the delegates of the Commission and the witnesses, experts and other persons mentioned in Rules 29, § 1, and 38, § 1, shall receive the shorthand note of their arguments, statements or evidence, in order that they may, subject to the control of the Registrar or of the Chamber, make corrections within the time-limits laid down by the President.</p>	<p>1. Un compte rendu sténographique de chaque audience est établi par les soins du Greffier.</p> <p>2. Les agents, conseils ou avocats des Parties, les délégués de la Commission, ainsi que les témoins, experts et autres personnes visés aux articles 29 § 1 et 38 § 1 du présent Règlement, reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries, déclarations ou dépositions, afin qu'ils puissent, sous le contrôle du Greffier ou de la Chambre, le corriger dans les délais fixés par le Président.</p>	<p>1. Über jede mündliche Verhandlung wird unter der verantwortlichen Leitung des Kanzlers ein stenographischer Bericht angefertigt.</p> <p>2. Die Prozeßbevollmächtigten, Beistände oder Anwälte der Parteien, die Vertreter der Kommission sowie die Zeugen, Sachverständigen und anderen in Artikel 29 Absatz 1 und Artikel 38 Absatz 1 dieser Verfahrensordnung genannten Personen erhalten die Niederschrift ihrer Plädoyers, Erklärungen oder Aussagen, um sie unter der Aufsicht des Kanzlers oder der Kammer innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist berichtigen zu können.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 46 (Preliminary objection)</p> <p>1. A preliminary objection must be filed by a Party at the latest before the expiry of the time-limit fixed for the delivery of its first pleading.</p> <p>2. If a Party raises a preliminary objection, the Chamber shall, after having received the replies or comments of every other Party and of the delegates of the Commission, give its decision on the objection or join the objection to the merits.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 (Exceptions préliminaires)</p> <p>1. Toute exception préliminaire doit être présentée au plus tard avant l'expiration du délai fixé pour la première pièce de la procédure écrite à déposer par la Partie soulevant l'exception.</p> <p>2. Si une Partie soulève une exception préliminaire, la Chambre, après avoir reçu les réponses ou observations de toute autre Partie et des délégués de la Commission, statue sur l'exception ou la joint au fond.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 46 (Vorgängige prozessuale Einreden)</p> <p>1. Eine vorgängige prozessuale Einrede muß von einer Partei spätestens vor Ablauf der für die Einreichung ihres ersten Schriftsatzes bestimmten Frist erhoben werden.</p> <p>2. Erhebt eine Partei eine vorgängige prozessuale Einrede, so hat die Kammer, nachdem ihr die Erwiderungen oder Stellungnahmen aller anderen Parteien und der Vertreter der Kommission zugegangen sind, über die Einrede zu entscheiden oder sie mit der Hauptsache zu verbinden.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 47 (Discontinuance)</p> <p>1. When the Party which has brought the case before the Court notifies the Registrar of its intention not to proceed with the case and when the other Parties agree to such discontinuance, the Chamber shall, after having obtained the opinion of the Commission, decide whether or not it is</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 (Désistement)</p> <p>1. Lorsque la Partie requérante devant la Cour fait connaître au Greffier son intention de se désister et si les autres Parties acceptent le désistement, la Chambre décide, après avoir pris l'avis de la Commission, s'il y a lieu ou non d'homologuer le désistement et par suite de rayer l'affaire du rôle. Dans</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 47 (Klagerücknahme)</p> <p>1. Teilt die vor dem Gerichtshof klagende Partei dem Kanzler ihre Absicht mit, die Klage zurückzunehmen, und sind die anderen Parteien mit der Rücknahme einverstanden, so entscheidet die Kammer nach Anhörung der Kommission, ob die Rücknahme zugelassen und demgemäß die Sache im Ge-</p>

appropriate to approve the discontinuance and accordingly to strike the case out of its list. In the affirmative, the Chamber shall give a reasoned decision which shall be communicated to the Committee of Ministers in order to allow them to supervise, in accordance with Article 54 of the Convention, the execution of any undertakings which may have been attached to the discontinuance by the order or with the approval of the Chamber.

2. The Chamber may, having regard to the responsibilities of the Court in pursuance of Article 19 of the Convention, decide that, notwithstanding the notice of discontinuance, it should proceed with the consideration of the case.

3. When the Commission, after having brought a case before the Court, informs the Court that a friendly settlement which satisfies the conditions of Article 28 of the Convention has subsequently been reached, the Chamber may, after having obtained the opinion, if necessary, of the delegates of the Commission, strike the case out of its list.

Rule 48

(Relinquishment of jurisdiction by the Chamber in favour of the plenary Court)

1. Where a case pending before a Chamber raises a serious question affecting the interpretation of the Convention, the Chamber may, at any time, relinquish jurisdiction in favour of the plenary Court. The relinquishment of jurisdiction shall be obligatory where the resolution of such question might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by a Chamber or by the plenary Court. Reasons need not be given for the decision to relinquish jurisdiction.

l'affirmative, elle rend une décision motivée qui est communiquée au Comité des Ministres en vue de permettre à celui-ci de surveiller, conformément à l'article 54 de la Convention, l'exécution des engagements auxquels le désistement a pu être subordonné sur l'injonction ou avec l'accord de la Chambre.

2. La Chambre peut, eu égard aux responsabilités incombant à la Cour aux termes de l'article 19 de la Convention, décider de poursuivre l'examen de l'affaire nonobstant le désistement.

3. Lorsque la Commission, après avoir saisi la Cour d'une affaire, informe la Cour qu'un règlement amiable satisfaisant aux conditions requises par l'article 28 de la Convention est intervenu depuis lors, la Chambre peut, le cas échéant après avoir pris l'avis des délégués de la Commission, rayer l'affaire du rôle.

Article 48

(Dessaisissement de la Chambre au profit de la Cour plénière)

1. Si l'affaire pendante devant une Chambre soulève une question grave qui touche à l'interprétation de la Convention, la Chambre peut à tout moment se dessaisir au profit de la Cour plénière. Ce dessaisissement est obligatoire si la solution d'une telle question risque de conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par une Chambre ou par la Cour plénière. La décision de dessaisissement n'a pas besoin d'être motivée.

richtersregister gelöscht wird. Wird die Rücknahme zugelassen, so erläßt die Kammer eine mit Gründen versehene Entscheidung, die dem Ministerkomitee zugeleitet wird, damit dieses gemäß Artikel 54 der Konvention die Erfüllung von Verpflichtungen überwachen kann, die auf Anordnung oder mit Einverständnis der Kammer gegebenenfalls zur Bedingung für die Rücknahme gemacht worden sind.

2. Mit Rücksicht auf die dem Gerichtshof gemäß Artikel 19 der Konvention obliegende Verantwortung kann die Kammer beschließen, das Verfahren trotz der Rücknahme fortzusetzen.

3. Hat die Kommission ein Verfahren vor dem Gerichtshof angestrengt und teilt sie später dem Gerichtshof mit, daß in der Zwischenzeit ein den Erfordernissen des Artikels 28 der Konvention entsprechender freundschaftlicher Ausgleich erzielt worden ist, so kann die Kammer, gegebenenfalls nach Anhörung der Vertreter der Kommission, die Sache im Gerichtsregister löschen.

Artikel 48

(Abtretung durch die Kammer an das Plenum)

1. Wirft eine bei einer Kammer anhängige Rechtssache eine schwerwiegende, die Auslegung der Konvention berührende Frage auf, so kann die Kammer diese Sache jederzeit an das Plenum abtreten. Die Abtretung muß erfolgen, wenn die Entscheidung einer solchen Frage zu einem Widerspruch mit einem früheren Urteil einer Kammer oder des Plenums führen kann. Die Entscheidung über die Abtretung bedarf keiner Begründung.

2. The plenary Court, having been seized of the case, may either retain jurisdiction over the whole case or may, after deciding on the question of interpretation, order that the case be referred back to the Chamber which shall, in regard to the remaining part of the case, recover its original jurisdiction.

3. Any provisions governing the Chambers shall apply, *mutatis mutandis*, to the proceedings before the plenary Court.

4. When the Court has been seized, in accordance with paragraph 1 above, of a case pending before a Chamber, any *ad hoc* judge who is a member of that Chamber shall sit as a judge of the plenary Court.

2. La Cour plénière, saisie de l'affaire, peut soit en garder la connaissance entière, soit, après avoir statué sur la question d'interprétation, ordonner le renvoi à la Chambre, qui retrouve pour le surplus sa compétence initiale.

3. Toute disposition régissant les Chambres s'applique, *mutatis mutandis*, aux procédures devant la Cour plénière.

4. Tout juge *ad hoc* siège à la Cour plénière lorsque celle-ci se trouve saisie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, de l'affaire pendante devant la Chambre dont il fait partie.

2. Das mit der Sache befaßte Plenum kann entweder in vollem Umfang selbst über die Sache entscheiden oder diese nach Entscheidung der Auslegungsfrage an die Kammer zurückverweisen, die für das weitere Verfahren ihre frühere Zuständigkeit wiedererlangt.

3. Auf das Verfahren vor dem Plenum sind die für die Kammer geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

4. Soweit das Plenum gemäß Absatz 1 mit einer Sache befaßt wird, die bei einer Kammer anhängig ist, gehören die *ad hoc* bestellten Richter dieser Kammer auch dem Plenum als Richter an.

CHAPTER IV

Judgments

Rule 49

(Procedure by default)

Where a Party fails to appear or to present its case, the Chamber shall, subject to the provisions of Rule 47, give a decision in the case.

Rule 50

(Contents of the judgment)

1. The judgment shall contain:

(a) the names of the President and the judges constituting the Chamber and the name of the Registrar;

(b) the date on which it was delivered at a hearing in public;

(c) a description of the Party or Parties;

(d) the names of the agents, advocates or advisers of the Party or Parties;

(e) the names of the delegates of the Commission;

(f) a statement of the proceedings;

CHAPITRE IV

Des arrêts

Article 49

(Procédure par défaut)

Sous réserve de l'article 47 du présent Règlement, lorsqu'une Partie ne se présente pas ou s'abstient de faire valoir ses moyens, la Chambre statue.

Article 50

(Contenu de l'arrêt)

1. L'arrêt comprend :

(a) le nom du Président et des juges composant la Chambre ainsi que celui du Greffier;

(b) la date à laquelle il est lu en audience publique;

(c) l'indication de la ou des Parties;

(d) le nom des agents, conseils et avocats de la ou des Parties;

(e) le nom des délégués de la Commission;

(f) l'exposé de la procédure;

KAPITEL IV

Urteile

Artikel 49

(Versäumnisverfahren)

Wenn eine Partei nicht erscheint oder sich nicht zur Sache äußert, so entscheidet die Kammer, vorbehaltlich des Artikels 47 dieser Verfahrensordnung.

Artikel 50

(Inhalt des Urteils)

1. Das Urteil enthält:

a) die Namen des Präsidenten und der Richter, aus denen sich die Kammer zusammensetzt, sowie den Namen des Kanzlers;

b) den Tag, an dem es in öffentlicher Sitzung verkündet wurde;

c) die Bezeichnung der Partei oder der Parteien;

d) die Namen der Prozeßbevollmächtigten, Beistände und Anwälte der Partei oder der Parteien;

e) die Namen der Vertreter der Kommission;

f) eine Darstellung des Prozeßverlaufes;

<p>(g) the submissions of the Party or Parties, and, if any, of the delegates of the Commission;</p> <p>(h) the facts of the case;</p> <p>(i) the reasons in point of law;</p> <p>(j) the operative provisions of the judgment;</p> <p>(k) the decision, if any, in regard to costs;</p> <p>(l) the number of judges constituting the majority;</p> <p>(m) a statement as to which of the two texts, French or English, is authentic.</p>	<p>(g) les conclusions de la ou des Parties ainsi que, le cas échéant, celles des délégués de la Commission;</p> <p>(h) les circonstances de fait;</p> <p>(i) les motifs de droit;</p> <p>(j) le dispositif;</p> <p>(k) la décision relative aux dépens, s'il y a lieu;</p> <p>(l) l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité;</p> <p>(m) l'indication de celui des deux textes, français ou anglais, qui fait foi.</p>	<p>g) die Anträge der Partei oder der Parteien sowie gegebenenfalls die Anträge der Vertreter der Kommission;</p> <p>h) den Sachverhalt;</p> <p>i) die Entscheidungsgründe;</p> <p>j) den Urteilstenor;</p> <p>k) die Kostenentscheidung, sofern eine solche getroffen wird;</p> <p>l) die Zahl der Richter, die die Mehrheit gebildet haben;</p> <p>m) die Angabe, ob der französische oder der englische Wortlaut des Urteils maßgebend ist.</p>
<p>2. Any judge who has taken part in the consideration of the case shall be entitled to annex to the judgment, either a separate opinion, concurring or dissenting with that judgement, or a bare statement of dissent.</p>	<p>2. Tout juge qui a pris part à l'examen de l'affaire a le droit de joindre à l'arrêt soit l'exposé de son opinion individuelle, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.</p>	<p>2. Jeder Richter, der an der Entscheidung mitgewirkt hat, ist berechtigt, eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums dem Urteil beizufügen.</p>

Rule 51**(Signature, delivery and communication of the judgment)**

1. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar.
2. The judgment shall be read by the President at a public hearing in one of the two official languages. It shall not be necessary for all the other judges to be present. The agents of the Parties and the delegates of the Commission shall be informed in due time of the date of delivery of judgment.
3. The judgment shall be sent by the President to the Committee of Ministers for the purposes of the application of Article 54 of the Convention.
4. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Party or

Article 51**(Signature, prononcé et communication de l'arrêt)**

1. L'arrêt est signé par le Président et le Greffier.
2. L'arrêt est lu en audience publique par le Président dans l'une des deux langues officielles, sans que la présence de tous les autres juges soit requise à cette audience. Les agents des Parties et les délégués de la Commission sont dûment prévenus de la date du prononcé.
3. L'arrêt est transmis par le Président au Comité des Ministres aux fins d'application de l'article 54 de la Convention.
4. L'exemplaire original, dûment signé et scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le Greffier en communique copie certifiée conforme à la ou aux

Artikel 51**(Unterzeichnung, Verkündung und Zustellung des Urteils)**

1. Das Urteil wird vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet.
2. Das Urteil wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten in einer der beiden Amtssprachen verkündet; die Anwesenheit aller anderen Richter ist bei dieser Sitzung nicht erforderlich. Den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und den Vertretern der Kommission wird der Verkündungstermin rechtzeitig mitgeteilt.
3. Der Präsident leitet das Urteil zum Zwecke der Anwendung des Artikels 54 der Konvention dem Ministerkomitee zu.
4. Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofes verwahrt. Der Kanzler übermittelt der Partei oder

Parties, to the Commission, to the Secretary-General of the Council of Europe and to any other person directly concerned.

Rule 52

(Publication of judgments, decisions and other documents)

1. The Registrar shall be responsible for the publication of:

- judgments and other decisions of the Court;
- documents relating to the proceedings including the report of the Commission but excluding any particulars relating to the attempt to reach a friendly settlement;
- reports of public hearings;
- any document the publication of which is considered as useful by the President of the Court.

Publication shall take place in the two official languages in the case of judgments and other decisions, applications or introductory requests for proceedings and the Commission's reports; the other documents shall be published in the official language in which they occur in the proceedings.

2. Documents deposited with the Registrar and not published shall be accessible to the public unless otherwise decided by the President of the Court either on his own initiative, or at the request of a Party, of the Commission or of any other person concerned.

Rule 53

(Request for interpretation of a judgment)

1. A Party or the Commission may request the interpretation

Parties, à la Commission, au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à toute personne directement intéressée.

Article 52

(Publication des arrêts, décisions et autres documents)

1. Le Greffier assure la publication:

- des arrêts et autres décisions de la Cour;
- des pièces de la procédure, y compris le rapport de la Commission, à l'exclusion de toutes indications concernant la tentative de règlement amiable;
- des comptes rendus des audiences publiques;
- de tout document dont la publication est reconnue utile par le Président de la Cour.

Cette publication a lieu dans les deux langues officielles en ce qui concerne les arrêts et autres décisions, les requêtes ou demandes introductives d'instance ainsi que les rapports de la Commission; pour les autres documents dans celle des deux langues officielles dans laquelle ils ont été présentés au cours de la procédure.

2. Les documents déposés au Greffe de la Cour et non publiés sont accessibles au public, à moins qu'il n'en ait été décidé autrement par le Président de la Cour, d'office ou à la demande d'une Partie, de la Commission ou de toute personne intéressée.

Article 53

(Demande en interprétation d'un arrêt)

1. Toute Partie et la Commission peuvent demander l'inter-

den Parteien, der Kommission, dem Generalsekretär des Europarates sowie allen unmittelbar betroffenen Personen eine beglaubigte Abschrift.

Artikel 52

(Veröffentlichung der Urteile, Entscheidungen und anderer Urkunden)

1. Der Kanzler sorgt für die Veröffentlichung

- der Urteile und der sonstigen Entscheidungen des Gerichtshofes;
- der Verfahrensunterlagen einschließlich des Berichts der Kommission, jedoch mit Ausnahme aller Angaben über den Versuch, einen freundschaftlichen Ausgleich herbeizuführen;
- der Berichte über die öffentlichen Verhandlungen aller Urkunden, deren Veröffentlichung der Präsident des Gerichtshofes für zweckmäßig hält.

Die Veröffentlichung der Urteile und sonstigen Entscheidungen, der Klagen oder der Anträge, die ein Verfahren einleiten, sowie der Berichte der Kommission erfolgt in den beiden Amtssprachen; die anderen Urkunden werden in der Amtssprache veröffentlicht, in der sie während des Verfahrens eingereicht worden sind.

2. Die beim Kanzler des Gerichtshofes verwahrten und nicht veröffentlichten Urkunden sind der Öffentlichkeit zugänglich, falls nicht der Präsident des Gerichtshofes von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei, der Kommission oder jeder interessierten Person anders entscheidet.

Artikel 53

(Antrag auf Auslegung eines Urteils)

1. Jede Partei und die Kommission kann die Auslegung

of a judgment within a period of three years following the delivery of that judgment.	prétation d'un arrêt dans les trois ans qui suivent le prononcé.	eines Urteils innerhalb von drei Jahren nach der Verkündung beantragen.
2. The request shall state precisely the point or points in the operative provisions of the judgment on which interpretation is required.	2. La demande indique avec précision le ou les points du dispositif de l'arrêt dont l'interprétation est demandée.	2. Der Antrag muß die Stelle oder die Stellen des Urteils-tenors, deren Auslegung begehrt wird, genau angeben.
3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit any written comments within a period fixed by the President of the Chamber.	3. Le Greffier communique la demande à toute autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président de la Chambre.	3. Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, sich innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist hierzu schriftlich zu äußern.
4. The request for interpretation shall be considered by the Chamber which gave the judgment and which shall, as far as possible, be composed of the same judges. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the case in accordance with Article 40, § 4, of the Convention. In case of death or inability to attend, they shall be replaced in the same manner as was applied for their appointment to the Chamber.	4. La demande en interprétation est examinée par la Chambre qui a rendu l'arrêt, composée autant que possible des mêmes juges. Ceux de ses membres qui ont cessé de faire partie de la Cour sont rappelés pour connaître de l'affaire conformément à l'article 40 § 4 de la Convention. En cas de décès ou d'empêchement, il est pourvu à leur remplacement suivant le mode qui avait été appliqué pour leur désignation dans la Chambre.	4. Der Auslegungsantrag wird durch die Kammer, die das Urteil gefällt hat, möglichst in der Besetzung mit denselben Richtern, geprüft. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden gemäß Artikel 40 Absatz 4 der Konvention zur Teilnahme an diesem Verfahren zurückberufen. Falls sie verstorben oder verhindert sind, werden sie nach dem Verfahren ersetzt, nach dem sie in die Kammer berufen worden waren.
5. The Chamber shall decide by means of a judgment.	5. La Chambre statue par un arrêt.	5. Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Rule 54

(Request for revision of a judgment)

1. A Party or the Commission may, in the event of the discovery of a fact which might by its nature have a decisive influence and which, when a judgment was delivered, was unknown both to the Court and to that Party or the Commission, request the Court, within a period of six months after that Party or the Commission, as the case may be, acquired knowledge of such fact, to revise that judgment.

2. The request shall mention the judgment of which the revision is requested and shall contain the information necessary to show that the conditions laid down in paragraph 1 of this

Article 54

(Demande en révision d'un arrêt)

1. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque du prononcé d'un arrêt, était inconnu tant de la Cour que du demandeur en révision, une Partie ou la Commission peut, dans le délai de six mois à partir du moment où elle a eu connaissance du fait découvert, saisir la Cour d'une demande en révision de l'arrêt dont s'agit.

2. La demande mentionne l'arrêt dont la révision est demandée, contient les indications nécessaires pour établir la réunion des conditions prévues au paragraphe 1 du présent

Artikel 54

(Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens)

1. Wird eine Tatsache bekannt, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, so kann eine Partei oder die Kommission, wenn diese Tatsache weder ihr noch dem Gerichtshof zur Zeit der Urteilsverkündung bekannt war, innerhalb von sechs Monaten, nachdem sie von der Tatsache Kenntnis erhalten hat, beim Gerichtshof die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen.

2. Der Antrag muß das Urteil, auf das sich der Wiederaufnahmeantrag bezieht, bezeichnen und die Angaben enthalten, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1

Rule have been complied with. It shall be accompanied by the original or a copy of all supporting documents.	article et s'accompagne de l'original ou d'une copie de toute pièce à l'appui.	ergibt. Dem Antrag ist außerdem die Urschrift oder eine Abschrift aller zur Begründung dienenden Unterlagen beizufügen.
3. The Registrar shall communicate the request to any other Party and, where appropriate, to the Commission, and shall invite them to submit any written comments within a period fixed by the President.	3. Le Greffier communique la demande à tout autre Partie et à la Commission suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le Président.	3. Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien und der Kommission und fordert sie auf, sich innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist hiezu schriftlich zu äußern.
4. The request for revision shall be considered by a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention, which shall decide in a first judgment whether the request is admissible or not under paragraph 1 of this Rule. In the affirmative, the Chamber shall refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, it shall retain the request and give a judgment upon the merits of the case.	4. La demande en révision est examinée par une Chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention. Cette Chambre se prononce dans un premier arrêt sur le point de savoir si la demande est ou non recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article. Dans l'affirmative, elle porte la demande devant la Chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, reste saisie de la demande et rend elle-même un arrêt sur le fond de l'affaire.	4. Der Wiederaufnahmeantrag wird von einer gemäß Artikel 43 der Konvention gebildeten Kammer geprüft. Diese Kammer entscheidet in einem ersten Urteil, ob der Antrag nach Absatz 1 zulässig ist. Wird dies bejaht, so verweist sie den Antrag an die Kammer, die das ursprüngliche Urteil erlassen hat. Erweist sich dies den Umständen nach als unmöglich, so bleibt die Sache bei ihr anhängig, und sie erläßt selbst ein Urteil in der Hauptsache.
5. The Chamber shall decide by means of a judgment.	5. La Chambre statue par un arrêt.	5. Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Der vorstehende Wortlaut der Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte entspricht dem Stand vom 1. Jänner 1963.

**RULES OF PROCEDURE
OF THE EUROPEAN
COMMISSION OF HUMAN
RIGHTS**

The Commission,
Having regard to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and Protocol, hereinafter called the Convention;

Pursuant to Article 36 of the Convention;

Adopts the present Rules:

**TITLE I
ORGANISATION AND
WORKING OF THE COM-
MISSION**

CHAPTER I

**Members of the Com-
mission**

Rule 1

1. The duration of the term of office of members of the Commission elected on 18th May 1954 shall be calculated as from this date. Similarly, the duration of the term of office of any member elected as a consequence of a State becoming a Party to the Convention after 18th May 1954 shall be calculated as from his election.

2. However, when a member is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a member whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

3. In accordance with Article 22, paragraph (3), of the Convention, a member elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

4. In accordance with Article 22, paragraph (4), of the Convention, members shall hold office until replaced. After

**REGLEMENT INTERIEUR
DE LA COMMISSION
EUROPEENNE DES
DROITS DE L'HOMME**

La Commission,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et son Protocole additionnel, ci-après dénommés la Convention;

Agissant en vertu de l'article 36 de la Convention;

Arrête le présent Règlement:

**TITRE I
ORGANISATION ET FON-
CTIONNEMENT DE LA COM-
MISSION**

CHAPITRE I

**Des Membres de la
Commission**

Article 1

1. La durée du mandat des membres de la Commission élus le 18 mai 1954 est comptée à partir de cette date. De même, la durée du mandat de tout membre élu du fait qu'un Etat est devenu Partie à la Convention après le 18 mai 1954 est comptée à partir de l'élection de ce membre.

2. Toutefois, si un membre est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un membre dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

3. Conformément à l'article 22, paragraphe 3, de la Convention, le membre élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le mandat de son prédécesseur.

4. Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, les membres restent en fonctions jusqu'à remplacement.

(Übersetzung)

**VERFAHRENSORDNUNG
DER EUROPÄISCHEN
KOMMISSION FÜR MEN-
SCHENRECHTE**

Die Kommission erläßt
im Hinblick auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und deren Zusatzprotokoll, im folgenden „Konvention“ genannt,

auf Grund des Artikels 36 der Konvention

die nachstehende Verfahrensordnung:

**TITEL I
ORGANISATION UND AR-
BEITSWEISE DER KOMMIS-
SION**

KAPITEL I

**Die Mitglieder der
Kommission**

Artikel 1

1. Die Amtszeit der am 18. Mai 1954 gewählten Mitglieder der Kommission wird von diesem Tage an gerechnet. Die Amtszeit eines Mitglieds, das auf Grund des nach dem 18. Mai 1954 erfolgten Beitrittes eines Staates zur Konvention gewählt wurde, wird ebenfalls vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet.

2. Wird jedoch ein Mitglied nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird es an Stelle eines Mitglieds gewählt, dessen Amtszeit abläuft oder abgelaufen ist, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des Ablaufs der vorangegangenen Amtszeit an gerechnet.

3. Wird ein Mitglied an Stelle eines Mitglieds gewählt, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen ist, so übt es sein Amt gemäß Artikel 22 Absatz 3 der Konvention für den Rest der Amtszeit seines Vorgängers aus.

4. Gemäß Artikel 22 Absatz 4 der Konvention bleiben die Mitglieder bis zu ihrer Ablösung im Amt. Nach der Ablösung setzen

having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Rule 2

Before taking up his duties, each member of the Commission shall, at the first meeting of the Commission at which he is present after his election, make the following oath or solemn declaration:

“I swear”, or “I solemnly declare”—“that I will exercise all my powers and duties honourably and faithfully, impartially and conscientiously and that I will keep secret all deliberations”.

Rule 3

1. Members of the Commission shall take precedence after the President and Vice-President according to the length of time they have been in office.

2. Members having the same length of time in office shall take precedence according to age.

3. Re-elected members shall take precedence having regard to the duration of their previous terms of office.

Rule 4

Resignation of a member shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary-General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 1, paragraph (4), it shall constitute vacation of office.

CHAPTER II

Presidency of the Commission

Rule 5

1. The Commission shall elect the President and Vice-President during the month following the date of the entry into

Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 2

Avant d'entrer en fonctions, tout membre de la Commission, à la première séance de la Commission à laquelle il assiste après son élection, doit prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

« Je jure » — ou « je déclare solennellement » — « que j'exercerai tous mes devoirs et attributions en tout honneur et dévouement, en pleine impartialité et en toute conscience, et que j'observerai le secret des délibérations. »

Article 3

1. Les membres de la Commission prennent rang, après le Président et le Vice-président, suivant leur ancienneté de fonctions.

2. Les membres ayant la même ancienneté de fonctions prennent rang d'après leur ancienneté d'âge.

3. Les membres réélus prennent rang compte tenu de la durée de leurs mandats antérieurs.

Article 4

La démission d'un membre est adressée au Président qui la transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Sous réserve de l'application de l'article 1, paragraphe 4, du présent Règlement, elle emporte vacance de siège.

CHAPITRE II

De la présidence de la Commission

Article 5

1. La Commission procède à l'élection du Président et du Vice-président dans le mois qui suit le point de départ du man-

sie ihre Tätigkeit in allen Rechtssachen fort, mit denen sie bereits befaßt waren.

Artikel 2

Jedes Mitglied der Kommission hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit in der ersten Sitzung der Kommission, an der es nach seiner Wahl teilnimmt, folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ — „daß ich meine Pflichten und Befugnisse ehrenhaft, getreulich, unparteiisch und gewissenhaft ausüben und das Beratungsgeheimnis wahren werde.“

Artikel 3

1. Die Mitglieder der Kommission folgen im Rang dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Dienstalter.

2. Der Rang der Mitglieder mit gleichem Dienstalter richtet sich nach ihrem Lebensalter.

3. Der Rang der wiedergewählten Mitglieder bestimmt sich unter Berücksichtigung ihrer früheren Amtszeit.

Artikel 4

Die Rücktrittserklärung eines Mitglieds wird an den Präsidenten gerichtet, der sie an den Generalsekretär des Europarates weiterleitet. Durch den Rücktritt wird der Sitz des Mitglieds, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 1 Absatz 4 der Verfahrensordnung frei.

KAPITEL II

Der Präsident der Kommission

Artikel 5

1. Die Kommission wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten im Laufe des Monats, der dem Beginn der Amtszeit der-

office of members elected at periodical elections of part of the Commission in accordance with paragraph (1) of Article 22 of the Convention.

2. If the President or Vice-President, before the normal expiry of his term of office as President or Vice-President, ceases to be a member of the Commission or resigns his office, the Commission shall elect a successor to hold office for the remainder of the said term.

3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the members present shall take part. Election shall be by an absolute majority of votes.

If no member receives an absolute majority, a second ballot shall take place. The member receiving the most votes shall then be elected. In the case of equal voting the member having precedence under Rule 3 shall be elected.

Rule 6

The President shall direct the work and preside at the meetings of the Commission.

Rule 7

The Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his duties or if the office of President is vacant.

Rule 8

If the President and Vice-President are at the same time unable to carry out their duties or if their offices are at the same time vacant, the duties of President shall be carried out by another member according to the order of precedence laid down in Rule 3.

Rule 9

1. If the President is a national of a High Contracting Party

dat des membres élus lors d'un renouvellement partiel effectué conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

2. Si le Président ou le Vice-président cesse de faire partie de la Commission, ou résigne ses fonctions de Président ou de Vice-président, avant le terme normal de celles-ci, la Commission élit un successeur pour la période restant à courir.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les membres présents. Le membre qui obtient la majorité absolue est élu.

Si aucun membre ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un second tour de scrutin. Le membre ayant le plus grand nombre de voix est élu. En cas de parité des suffrages, est élu le membre qui a préséance aux termes de l'article 3 du présent Règlement.

Article 6

Le Président dirige les travaux et préside les séances de la Commission.

Article 7

Le Vice-président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la présidence.

Article 8

En cas d'empêchement simultané du Président et du Vice-président, ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est exercée par un autre membre selon l'ordre de préséance établi à l'article 3 du présent Règlement.

Article 9

1. Si le Président est le ressortissant d'une Haute Partie

jenigen Mitglieder folgt, die anlässlich einer gemäß Artikel 22 Absatz 1 der Konvention erfolgten teilweisen Neubesetzung der Kommission gewählt wurden.

2. Scheidet der Präsident oder der Vizepräsident aus der Kommission aus oder tritt er vor Ablauf der normalen Amtszeit von seinem Amt zurück, so wählt die Kommission für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

3. Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden Mitglieder; die Wahl erfolgt mit absoluter Mehrheit der Stimmen.

Erreicht kein Mitglied die absolute Mehrheit, so findet eine zweite Abstimmung statt. Gewählt ist das Mitglied, das die meisten Stimmen auf sich vereinigt. Bei Stimmgleichheit gilt das gemäß Artikel 3 der Verfahrensordnung rangältere Mitglied als gewählt.

Artikel 6

Der Präsident leitet die Arbeit und führt den Vorsitz in den Sitzungen der Kommission.

Artikel 7

Der Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser an der Ausübung seiner Amtspflichten verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.

Artikel 8

Sind der Präsident und der Vizepräsident gleichzeitig an der Ausübung ihrer Amtspflichten verhindert oder sind beide Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtspflichten des Präsidenten von einem anderen Mitglied entsprechend der in Artikel 3 der Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung ausgeübt.

Artikel 9

1. Ist der Präsident Staatsangehöriger einer Hohen Vertrag-

which is party to a case brought before the Commission, he shall relinquish the office of President in respect of that case.

2. The President shall also relinquish the office of President in respect of any case in which he has acted in a Sub-commission as member appointed by a party pursuant to Article 29, paragraph (2), of the Convention.

Rule 10

If the President of the Commission for some special reason considers that he should relinquish the office of President in a particular case, he shall so inform the Vice-President or the member acting in his place.

CHAPTER III

Secretariat of the Commission

Rule 11

1. Pursuant to Article 37 of the Convention, the Secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Secretary-General shall appoint the Secretary of the Commission.

Rule 12

The Secretary of the Commission

a) shall assist the Commission, Sub-commissions and the members of the Commission in the fulfilment of their duties;

b) shall be the channel for all communications concerning the Commission;

c) shall have custody of the seals, stamps and archives of the Commission.

Rule 13

1. A special register shall be kept at the Secretariat in which

Contractante en cause dans une affaire soumise à la Commission, il cède la présidence pour cette affaire.

2. Le Président cède également la présidence pour toute affaire dont il a connu en Sous-commission en qualité de membre désigné par une partie conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention.

Article 10

Si, pour une raison spéciale, le Président de la Commission estime devoir céder la présidence dans une affaire déterminée, il en informe le Vice-président ou son remplaçant.

CHAPITRE III

Du secrétariat de la Commission

Article 11

1. Conformément à l'article 37 de la Convention, le secrétariat de la Commission est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Secrétaire Général désigne le Secrétaire de la Commission.

Article 12

Le Secrétaire de la Commission

a) assiste la Commission, les Sous-commissions et les membres de la Commission dans l'exercice de leurs fonctions;

b) sert d'intermédiaire pour toutes les communications concernant la Commission;

c) a la garde des sceaux, cachets et archives de la Commission.

Article 13

1. Il est tenu au secrétariat un registre spécial sur lequel sont

schließenden Partei, die als Partei in einer bei der Kommission anhängigen Rechtssache auftritt, so übt er die Amtspflichten des Präsidenten in dieser Sache nicht aus.

2. Der Präsident übt sein Amt in einer Rechtssache, an deren Behandlung in einer Unterkommission er als ein von einer Partei gemäß Artikel 29 Absatz 2 der Konvention benanntes Mitglied mitgewirkt hat, ebenfalls nicht aus.

Artikel 10

Hält es der Präsident der Kommission aus einem besonderen Grunde für angebracht, sein Amt in einem bestimmten Verfahren nicht auszuüben, so unterrichtet er davon den Vizepräsidenten oder dessen Stellvertreter.

KAPITEL III

Das Sekretariat der Kommission

Artikel 11

1. Die Sekretariatsgeschäfte werden gemäß Artikel 37 der Konvention vom Generalsekretär des Europarates wahrgenommen.

2. Der Generalsekretär ernannt den Sekretär der Kommission.

Artikel 12

Der Sekretär der Kommission

a) unterstützt die Kommission, die Unterkommissionen und die Mitglieder der Kommission bei der Ausübung ihrer Amtspflichten;

b) leitet den die Kommission betreffenden Schriftverkehr weiter;

c) verwahrt die Siegel, Stempel und Archive der Kommission.

Artikel 13

1. Beim Sekretariat wird ein besonderes Register geführt, in

all cases, relevant pleadings and exhibits shall be entered in the order of their submission and without intervening spaces or deletions. Nothing shall be written in the register in abbreviated form.

2. A note of the entry in the register shall be endorsed by the Secretary of the Commission on the original documents and, at the request of the parties, on copies presented by them for that purpose.

3. Entries in the register and the notes of entries provided for in paragraph (2) of this Rule shall have effect as certified matters of record.

4. The manner of keeping the register shall be laid down by the President in agreement with the Secretary of the Commission.

Rule 14

The duties of the Secretariat shall be laid down by the President in agreement with the Secretary-General of the Council of Europe.

CHAPTER IV

Sub-commissions

Rule 15

1. Any party wishing to exercise the right, provided for in paragraph (2) of Article 29 of the Convention, to appoint a member of its choice as a member of a Sub-commission shall give notice of the name of such member within an appropriate time-limit to be laid down by the President.

2. If, before the Sub-commission has been constituted, a member so appointed is unable to accept the appointment, the President shall notify the party

inscrits à la suite, sans blancs ni ratures, toutes les causes, les actes de procédure y afférents et les pièces déposées à l'appui dans l'ordre de leur production. Dans le registre, il n'est rien écrit par abréviation.

2. Mention de l'inscription au registre est faite par le Secrétaire de la Commission sur les originaux et, à la demande des parties, sur les copies qu'elles présenteront à cet effet.

3. Le registre fait foi des inscriptions et mentions prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Les modalités suivant lesquelles le registre est tenu sont déterminées par le Président en accord avec le Secrétaire de la Commission.

Article 14

Les attributions du secrétariat sont réglées par le Président en accord avec le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

CHAPITRE IV

Des Sous-commissions

Article 15

1. Toute partie qui entend exercer la faculté de désigner un membre de son choix pour faire partie d'une Sous-commission, conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, doit notifier le nom du membre choisi dans le délai approprié fixé par le Président.

2. Si, avant la constitution de la Sous-commission, le membre ainsi désigné se trouve empêché d'accepter sa désignation, le Président en informe la partie

das fortlaufend alle Rechts-sachen, die zum Verfahren gehörenden Schriftsätze und die zur Unterstützung eingereichten Schriftstücke in der Reihenfolge ihres Eingangs ohne Zwischenraum oder Radierung eingetragen werden. Bei den Eintragungen im Register werden keine Abkürzungen verwendet.

2. Die Eintragung im Register wird von dem Sekretär der Kommission auf der Urschrift und, falls die Parteien dies beantragen, auf den zu diesem Zwecke vorgelegten Abschriften vermerkt.

3. Das Register ist für die in Absatz 2 vorgesehenen Eintragungen und Vermerke beweiskräftig.

4. Die Vorschriften über die Registerführung werden vom Präsidenten in Übereinstimmung mit dem Sekretär der Kommission erlassen.

Artikel 14

Der Aufgabenbereich des Sekretariates wird im einzelnen vom Präsidenten in Übereinstimmung mit dem Generalsekretär des Europarates festgelegt.

KAPITEL IV

Die Unterkommissionen

Artikel 15

1. Jede Partei, die gemäß Artikel 29 Absatz 2 der Konvention von ihrem Recht, ein Mitglied ihrer Wahl für die Unterkommissionen zu benennen, Gebrauch zu machen wünscht, hat den Namen des in Aussicht genommenen Mitglieds innerhalb einer vom Präsidenten festzusetzenden angemessenen Frist mitzuteilen.

2. Sieht sich das auf diese Weise benannte Mitglied an der Annahme der Benennung verhindert, bevor die Unterkommission gebildet worden ist, so

concerned and shall lay down a new and appropriate time-limit within which such party shall, if it so desires, appoint another member.

Rule 16

If the Commission considers that several parties have the same interest, it shall lay down a time-limit within which such parties shall, acting in agreement, appoint a single member of their choice. In the event of a dispute that the same interest exists, the Commission shall decide, if necessary, after receiving the observations of the parties.

Rule 17

In the event of the non-appointment of a member within the time-limit laid down by the President or the Commission, as the case may be, under Rule 15 or 16, the procedure in Rule 18 shall immediately be applied.

Rule 18

1. On the expiry of the time-limits referred to in Rules 15 and 16, the prescribed number of members of the Sub-commission shall be achieved by a drawing of lots which the President shall carry out with the assistance of the Secretary of the Commission.

2. The remaining members of the Commission shall, if necessary, be called upon to sit as substitute members in the order in which they have been chosen by lot in the same manner as provided for in paragraph (1).

3. As soon as a Sub-commission has been constituted the Secretary of the Commission shall communicate its composition to all members of the Commission and to the parties.

intéressée et lui fixe un nouveau délai approprié pour désigner, si elle le désire, un autre membre.

Article 16

Si la Commission estime que plusieurs parties ont le même intérêt, elle leur fixe un délai pour désigner d'un commun accord un seul membre de leur choix. En cas de contestation sur l'existence d'un tel intérêt, la Commission décide après avoir recueilli, s'il y a lieu, les explications des parties.

Article 17

En cas de non-désignation d'un membre dans le délai fixé par le Président ou par la Commission conformément à l'article 15 ou à l'article 16 du présent Règlement, la procédure prévue à l'article 18 du présent Règlement est immédiatement appliquée.

Article 18

1. A l'expiration des délais visés aux articles 15 et 16 du présent Règlement, le nombre requis de membres de la Sous-commission est atteint au moyen d'un tirage au sort que le Président effectue avec l'assistance du Secrétaire de la Commission.

2. Les membres restant de la Commission sont, en cas de besoin, appelés à siéger en qualité de suppléants suivant l'ordre établi par un tirage au sort effectué de la manière prévue au paragraphe 1.

3. Dès constitution d'une Sous-commission, le Secrétaire de la Commission en notifie la composition à tous les membres de la Commission ainsi qu'aux parties.

unterrichtet der Präsident die betreffende Partei und setzt gleichzeitig eine neue angemessene Frist fest, innerhalb deren diese Partei, falls sie es wünscht, ein anderes Mitglied benennen kann.

Artikel 16

Ist die Kommission der Auffassung, daß mehrere Parteien dasselbe Interesse haben, so setzt sie diesen Parteien eine Frist, innerhalb deren sie im gegenseitigen Einvernehmen ein Mitglied ihrer Wahl zu benennen haben. Besteht Streit über das Vorliegen eines derartigen Interesses, so entscheidet die Kommission, wenn erforderlich, nach Einholung der Stellungnahme der Parteien.

Artikel 17

Wird kein Mitglied innerhalb der vom Präsidenten oder der von der Kommission nach Artikel 15 oder 16 der Verfahrensordnung festgesetzten Frist benannt, so wird das in Artikel 18 vorgesehene Verfahren unverzüglich durchgeführt.

Artikel 18

1. Nach Ablauf der in Artikel 15 und 16 der Verfahrensordnung vorgesehenen Fristen wird die Unterkommission durch eine Auslosung gebildet oder ergänzt, die der Präsident mit Unterstützung des Sekretärs der Kommission vornimmt.

2. Die verbleibenden Mitglieder werden im Bedarfsfälle in der Reihenfolge ihrer gemäß Absatz 1 vorgenommenen Auslosung zu Ersatzmitgliedern berufen.

3. Nach der Bildung einer Unterkommission teilt der Sekretär der Kommission ihre Zusammensetzung allen Mitgliedern der Kommission sowie den Parteien mit.

Rule 19

If, after the Sub-commission has been constituted, a member appointed by a party is prevented from carrying out his duties, the President shall notify the party concerned and shall lay down a new and appropriate time-limit within which such party shall, if it so desires, appoint another member. In the event of the non-appointment of a member within the time-limit laid down by the President, one of the substitute members provided for in Rule 18, paragraph (2), shall be called upon in accordance with the order in which these members have been chosen by lot.

Rule 20

1. Of those members chosen by lot according to paragraph (1) of Rule 18, the member having precedence under Rule 3 shall preside at the Sub-commission.

2. If the President of the Sub-commission for some special reason considers that he should relinquish the office of President, he shall so inform the Sub-commission. He shall relinquish the office of President in the circumstances set out in paragraph (1) of Rule 9.

Rule 21

If the President of the Sub-commission relinquishes the office of President, that office shall be assumed by another member of the Sub-commission in accordance with the order of precedence laid down in Rule 3.

CHAPTER V

The working of the Commission and Sub-commissions

Rule 22

The seat of the Commission shall be at the seat of the

Article 19

Si, après la constitution de la Sous-commission, le membre désigné par une partie est empêché de remplir ses fonctions, le Président en informe la partie et lui fixe un nouveau délai approprié pour désigner, si elle le désire, un autre membre. En cas de non-désignation d'un membre dans le délai ainsi fixé par le Président, il est fait appel à l'un des suppléants visés à l'article 18, paragraphe 2, du présent Règlement, suivant l'ordre établi par le tirage au sort.

Article 20

1. Parmi les membres désignés par le sort conformément à l'article 18, paragraphe 1, du présent Règlement, celui qui a préséance aux termes de l'article 3 dudit Règlement préside la Sous-commission.

2. Si, pour une raison spéciale, le Président de la Sous-commission estime devoir céder la présidence, il en informe la Sous-commission. Il cède la présidence dans le cas prévu à l'article 9, paragraphe 1, du présent Règlement.

Article 21

Si le Président de la Sous-commission cède la présidence, celle-ci est assumée par un autre membre de la Sous-commission selon l'ordre de préséance établi à l'article 3 du présent Règlement.

CHAPITRE V

Du fonctionnement de la Commission et des Sous-commissions

Article 22

Le siège de la Commission est fixé à Strasbourg, siège du Con-

Artikel 19

Falls nach der Bildung der Unterkommission ein von einer Partei benanntes Mitglied an der Wahrnehmung seiner Amtspflichten verhindert ist, so teilt der Präsident dies der Partei mit und setzt ihr eine neue angemessene Frist, innerhalb deren sie ein anderes Mitglied benennen kann. Wird innerhalb der vom Präsidenten festgesetzten Frist kein Mitglied benannt, so wird eines der in Artikel 18 Absatz 2 der Verfahrensordnung vorgesehenen Ersatzmitglieder in der Reihenfolge der Auslosung berufen.

Artikel 20

1. Das gemäß Artikel 3 der Verfahrensordnung rangälteste Mitglied unter den durch das Los nach Artikel 18 Absatz 1 der Verfahrensordnung bestimmten Mitgliedern führt den Vorsitz in der Unterkommission.

2. Hält es der Präsident der Unterkommission aus einem besonderen Grunde für angebracht, das Amt des Präsidenten abzugeben, so teilt er dies der Unterkommission mit. Er hat das Amt des Präsidenten abzugeben, wenn die in Artikel 9 Absatz 1 der Verfahrensordnung erwähnten Umstände vorliegen.

Artikel 21

Gibt der Präsident der Unterkommission sein Amt ab, so wird es von einem anderen Mitglied der Unterkommission entsprechend der in Artikel 3 der Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung übernommen.

KAPITEL V

Arbeitsweise der Kommission und der Unterkommissionen

Artikel 22

Die Kommission hat ihren Sitz in Straßburg, am Sitz des

Council of Europe at Strasbourg. The Commission or any of its organs may, however, if they think fit, carry out their duties elsewhere.

Rule 23

1. The Commission shall meet at the decision of the President when the latter considers that circumstances so require. It shall also meet if at least one-third of its members so request.

2. Pursuant to Article 35 of the Convention, the Commission shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.

Rule 24

1. The date and time of meetings shall be laid down by the President of the Commission.

2. The date and time of meetings of a Sub-commission shall be laid down by its President.

Rule 25

A quorum of the Commission shall be nine members. However, seven members shall constitute a quorum when the Commission considers the admissibility of an application submitted under Article 25 of the Convention and provided that the group of three members referred to in Rule 34 has unanimously reported that the application appears to be inadmissible.

Rule 26

Sessions of the Commission and Sub-commissions shall be held in camera.

Rule 27

1. The Commission and Sub-commissions shall deliberate in

seil de l'Europe. La Commission et ses organes peuvent toutefois, lorsqu'ils le jugent utile, exercer leurs fonctions en d'autres lieux.

Article 23

1. La Commission se réunit sur décision de son Président, chaque fois que celui-ci estime que les circonstances l'exigent. Elle doit en outre être réunie si un tiers au moins de ses membres le demandent.

2. Conformément à l'article 35 de la Convention, la Commission est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 24

1. Les dates et heures des séances sont fixées par le Président de la Commission.

2. Les dates et heures des séances d'une Sous-commission sont fixées par son Président.

Article 25

Le quorum de neuf membres est exigé pour le fonctionnement de la Commission. Toutefois, la Commission peut siéger valablement en présence de sept de ses membres lorsqu'elle examine la recevabilité d'une requête introduite en vertu de l'article 25 de la Convention et que le groupe de trois membres visé à l'article 34 du présent Règlement est unanime à estimer, dans son rapport, que cette requête semble irrecevable.

Article 26

La Commission et les Sous-commissions siègent à huis clos.

Article 27

1. La Commission et les Sous-commissions délibèrent en

Europarates. Die Kommission und ihre Organe können jedoch, wenn sie es für zweckmäßig halten, ihre Tätigkeit auch an anderen Orten ausüben.

Artikel 23

1. Die Kommission tritt auf Anordnung des Präsidenten zusammen, wenn dieser es den Umständen nach für erforderlich hält. Die Kommission tritt ferner zusammen, wenn mindestens ein Drittel ihrer Mitglieder es beantragen.

2. Gemäß Artikel 35 der Konvention erfolgt die Einberufung der Kommission durch den Generalsekretär des Europarates.

Artikel 24

1. Der Präsident der Kommission bestimmt Tag und Stunde der Sitzungen.

2. Der Präsident einer Unterkommission bestimmt Tag und Stunde der Sitzungen der Unterkommission.

Artikel 25

Die Anwesenheit von mindestens neun Mitgliedern ist für die Beschlussfähigkeit der Kommission erforderlich. Die Kommission ist jedoch auch bei Anwesenheit von sieben Mitgliedern beschlussfähig, wenn es sich um die Prüfung der Zulässigkeit eines gemäß Artikel 25 der Konvention eingereichten Gesuchs handelt, und die Gruppe der drei in Artikel 34 der Verfahrensordnung vorgesehenen Mitglieder in ihrem Bericht einstimmig der Meinung ist, daß das Gesuch unzulässig erscheint.

Artikel 26

Die Sitzungen der Kommission und der Unterkommissionen finden unter Ausschluß der Öffentlichkeit statt.

Artikel 27

1. Die Kommission und die Unterkommissionen beraten in

<p>private. Their deliberations shall be and shall remain secret.</p>	<p>chambre du conseil. Leurs délibérations sont et restent secrètes.</p>	<p>nicht-öffentlicher Sitzung. Ihre Beratungen sind und bleiben geheim.</p>
<p>2. Only the members of the Commission shall take part in the deliberations of the Commission. Only the members of a Sub-commission shall take part in the deliberations of such Sub-commission.</p>	<p>2. Seuls les membres de la Commission prennent part aux délibérations de la Commission. Seuls les membres d'une Sous-commission prennent part aux délibérations de cette Sous-commission.</p>	<p>2. Nur die Mitglieder der Kommission nehmen an den Beratungen der Kommission teil. Nur die Mitglieder einer Unterkommission nehmen an den Beratungen dieser Unterkommission teil.</p>
<p>3. The Secretary of the Commission shall as a rule be present at the deliberations. No other person may be admitted except by decision of the Commission or Sub-commission.</p>	<p>3. Le Secrétaire de la Commission est, en principe, présent en chambre du conseil. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision de la Commission ou de la Sous-commission.</p>	<p>3. Der Sekretär der Kommission ist grundsätzlich bei den Beratungen zugegen. Die Zulassung anderer Personen bedarf einer Entscheidung der Kommission oder der Unterkommission.</p>
<p>Rule 28</p>	<p>Article 28</p>	<p>Artikel 28</p>
<p>Every member present at the deliberations shall state his opinion and the reasons therefor. The junior member according to the order of precedence laid down in Rule 3 shall speak first.</p>	<p>Chacun des membres présents à la délibération exprime son opinion motivée. Le membre dernier en rang, selon l'ordre de préséance établi à l'article 3 du présent Règlement, a la parole le premier.</p>	<p>Jedes an der Beratung beteiligte Mitglied trägt seine Ansicht vor und begründet sie. Das Wort hat als erster, entsprechend der in Artikel 3 der Verfahrensordnung festgestellten Reihenfolge, das in der Rangordnung jüngste Mitglied.</p>
<p>Rule 29</p>	<p>Article 29</p>	<p>Artikel 29</p>
<p>1. Pursuant to Article 34 of the Convention, decisions of the Commission shall be taken by a majority of members present and voting and decisions of a Sub-commission shall be taken by a majority of its members.</p>	<p>1. Conformément à l'article 34 de la Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votant, et celles d'une Sous-commission à la majorité de ses membres.</p>	<p>1. Gemäß Artikel 34 der Konvention werden die Entscheidungen der Kommission von den anwesenden und abstimmenden Mitgliedern mit Stimmenmehrheit getroffen; die Entscheidungen einer Unterkommission werden von ihren Mitgliedern mit Stimmenmehrheit getroffen.</p>
<p>2. The votes shall be cast in the inverse order to the order of precedence laid down in Rule 3.</p>	<p>2. Les votes sont émis dans l'ordre inverse de l'ordre de préséance établi à l'article 3 du présent Règlement.</p>	<p>2. Die Mitglieder stimmen in der umgekehrten Reihenfolge der in Artikel 3 der Verfahrensordnung festgelegten Rangordnung.</p>
<p>3. If the voting is equal, the President shall have a casting vote.</p>	<p>3. En cas de partage des voix, la voix du Président est prépondérante.</p>	<p>3. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.</p>
<p>Rule 30</p>	<p>Article 30</p>	<p>Artikel 30</p>
<p>The minutes of deliberations shall be secret; they shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion</p>	<p>Les procès-verbaux des délibérations sont secrets; ils se bornent à mentionner l'objet des débats, les votes et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi</p>	<p>Die Protokolle der Beratungen sind geheim. Sie enthalten nur den Gegenstand der Aussprache, das Abstimmungsergebnis, die Namen der für oder gegen einen Vorschlag stim-</p>

and any statements expressly made for insertion in the minutes.

Rule 31

Members who are prevented by illness or other serious reason from taking part in the meetings shall as soon as possible give notice thereof to the Secretary of the Commission who shall inform the President.

Rule 32

1. If a member for some special reason considers that he should not take part in the examination of a particular case, the President and the member concerned shall consult together. In the event of disagreement, the Commission or Sub-commission, as the case may be, shall decide.

2. If the President considers that a member should not, for some special reason, take part in the examination of a particular case, he shall so notify the member concerned and refer the question for a decision by the Commission or Sub-commission, as the case may be.

Rule 33

Members of the Commission may not take part in the examination of any case in which they have previously acted as the agents, advisers or legal representatives of one of the parties or concerning which they have been required to state an opinion as members of a tribunal, commission of enquiry, or in any other capacity. In the event of doubt or dispute, the Commission or Sub-commission, as the case may be, shall decide.

Rule 34

1. The Commission shall, as circumstances require, constitute one or more groups, each consisting of three of its members, to carry out the

que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

Article 31

Les membres empêchés, par suite de maladie ou de circonstances graves, de participer aux séances, en font part, dans le plus bref délai, au Secrétaire de la Commission qui en informe le Président.

Article 32

1. Si, pour une raison spéciale, un membre estime devoir ne pas participer à l'examen d'une affaire déterminée, le Président et ledit membre confrontent leurs vues à ce sujet. S'il y a désaccord, la décision incombe à la Commission ou à la Sous-commission, suivant le cas.

2. Si le Président estime qu'un membre ne doit pas, pour une raison spéciale, participer à l'examen d'une affaire déterminée, il en avise ledit membre et soumet la question, pour décision, à la Commission ou à la Sous-commission, suivant le cas.

Article 33

Les membres de la Commission ne peuvent participer à l'examen d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agent, conseil ou avocat de l'une des parties, ou sur laquelle ils ont été appelés à se prononcer comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre. S'il y a doute ou contestation, la décision incombe à la Commission ou à la Sous-commission, suivant le cas.

Article 34

1. La Commission constitue, suivant les nécessités un ou plusieurs groupes composés chacun de trois de ses membres et appelés à exercer les fonc-

menden Mitglieder sowie die ausdrücklich zur Aufnahme in das Protokoll abgegebenen Erklärungen.

Artikel 31

Die Mitglieder, die durch Krankheit oder andere schwerwiegende Umstände verhindert sind, an Sitzungen teilzunehmen, haben dies umgehend dem Sekretär der Kommission anzuzeigen; dieser verständigt seinerseits den Präsidenten.

Artikel 32

1. Glaubt ein Mitglied aus einem besonderen Grund an der Prüfung einer bestimmten Rechtssache nicht teilnehmen zu können, so tauschen der Präsident und das betreffende Mitglied ihre Ansichten über diese Frage aus. Können sie sich nicht einigen, so entscheidet je nach Lage des Falles die Kommission oder die Unterkommission.

2. Glaubt der Präsident, daß ein Mitglied aus einem besonderen Grund an der Prüfung einer bestimmten Rechtssache nicht teilnehmen sollte, so teilt er dies dem betreffenden Mitglied mit und legt die Frage je nach Lage des Falles der Kommission oder der Unterkommission zur Entscheidung vor.

Artikel 33

Die Mitglieder der Kommission können nicht an der Prüfung einer Rechtssache teilnehmen, an der sie vorher als Bevollmächtigter, Beistand oder Anwalt einer der Parteien mitgewirkt haben oder über die sie als Mitglied eines Gerichts, einer Untersuchungskommission oder in irgendeiner anderen Eigenschaft zu befinden hatten. Besteht Zweifel oder Streit, so entscheidet je nach Lage des Falles die Kommission oder die Unterkommission.

Artikel 34

1. Die Kommission bildet zur Wahrnehmung der in Artikel 45 der Verfahrensordnung vorgesehenen Aufgaben erforderlichenfalls eine oder mehrere

duties laid down in Rule 45. It shall also appoint two substitute members for each group.

2. During the interval between sessions of the Commission, the President may, if necessary, either constitute a group or replace any member who is unable to take part in the work of a group already constituted.

3. The President of each group shall be the member of that group who has precedence under Rule 3.

TITLE II
PROCEDURE
CHAPTER I
General Rules

Rule 35

1. The official languages of the Commission shall be French and English.

2. The President may authorise a member to speak in another language.

Rule 36

1. The High Contracting Parties shall be represented before the Commission by their agents who may have the assistance of counsel or advocates.

2. The persons, non-governmental organisations and groups of individuals referred to in Article 25 of the Convention may represent their case in person before the Commission. They may be assisted or represented by a member of the Bar, by a solicitor or by a professor of law, or any other lawyer approved by the Commission.

Rule 37

The Commission or a Sub-commission may, at the request

tions prévues à l'article 45 du présent Règlement. Elle désigne en outre deux membres suppléants pour chaque groupe.

2. Dans l'intervalle entre les sessions de la Commission, le Président peut, en cas de besoin, procéder soit à la constitution d'un tel groupe, soit au remplacement de tout membre qui se trouverait empêché de participer aux travaux d'un groupe déjà constitué.

3. Chaque groupe est présidé par celui de ses membres qui a préseance aux termes de l'article 3 du présent Règlement.

TITRE II
DE LA PROCEDURE
CHAPITRE I
Règles générales

Article 35

1. Les langues officielles de la Commission sont le français et l'anglais.

2. Le Président peut autoriser un membre à s'exprimer dans une autre langue.

Article 36

1. Les Hautes Parties Contractantes sont représentées devant la Commission par leurs agents, qui peuvent se faire assister par des conseils ou des avocats.

2. Les personnes physiques, les organisations non-gouvernementales et les groupes de particuliers, visés à l'article 25 de la Convention, peuvent défendre eux-mêmes leur cause devant la Commission; ils peuvent être assistés ou représentés par un avocat, un avoué ou un professeur de droit, ainsi que par tout autre juriste agréé par la Commission.

Article 37

La Commission ou une Sous-commission peut, à la demande

Gruppen, von denen jede aus drei Mitgliedern der Kommission besteht. Sie bestimmt ferner für jede Gruppe zwei Ersatzmitglieder.

2. Außerhalb der Tagungen der Kommission kann der Präsident, falls erforderlich, eine solche Gruppe bilden sowie jedes Mitglied ersetzen, das sich an der Teilnahme an den Arbeiten einer bereits gebildeten Gruppe verhindert sieht.

3. In jeder Gruppe führt gemäß Artikel 3 der Verfahrensordnung das rangälteste Mitglied den Vorsitz.

TITEL II
DAS VERFAHREN
KAPITEL I
Allgemeine Bestimmungen
Artikel 35

1. Die Amtssprachen der Kommission sind Französisch und Englisch.

2. Der Präsident kann einem Mitglied gestatten, sich einer anderen Sprache zu bedienen.

Artikel 36

1. Die Hohen Vertragsschließenden Parteien werden vor der Kommission durch ihre Prozeßbevollmächtigten vertreten, die zu ihrer Unterstützung Beistände oder Rechtsanwälte hinzuziehen können.

2. Die in Artikel 25 der Konvention genannten natürlichen Personen, nichtstaatlichen Organisationen und Personenvereinigungen können ihre Sache selbst vor der Kommission vertreten; sie können sich von einem Rechtsanwalt, einem Professor der Rechte sowie von jeder anderen, von der Kommission zugelassenen rechtskundigen Person unterstützen oder vertreten lassen.

Artikel 37

1. Auf Antrag einer Partei oder jeder Person, die diese Par-

of a party or of a person representing or assisting that party, permit the use by such party or person of a language other than French or English.

Rule 38

1. The Commission shall deal with cases in the order in which they become ready for hearing. It may, however, decide to give precedence to a particular case.

2. The Commission or a Sub-commission or, if it is not in session, its President may at the request of a party or *ex officio* order a case to be adjourned.

Rule 39

The Commission may, if it considers necessary, order the joinder of two or more cases.

CHAPTER II

Institution of proceedings

Rule 40

1. Any claims submitted under Article 24 or 25 of the Convention shall be submitted in the form of an application in writing and shall be signed by the applicant or his representative.

2. Where an application is submitted by a non-governmental organisation or by a group of individuals, it shall be signed by those persons competent to represent such organisation or group, if such organisation or group is properly constituted according to the laws of the State to which it is subject. The application shall in all other cases be signed by the persons composing the group submitting the application.

d'une partie ou de toute personne qui représente ou assiste cette partie, autoriser l'emploi, par cette partie ou personne, d'une langue autre que le français et l'anglais.

Article 38

1. La Commission traite les affaires dont elle est saisie suivant l'ordre dans lequel elles sont en état. Elle peut toutefois décider de traiter une affaire par priorité.

2. La Commission ou une Sous-commission ou, si elle ne siège pas, son Président, peut, à la demande d'une partie ou d'office, ordonner la remise d'une affaire.

Article 39

La Commission peut, si elle le juge nécessaire, ordonner la jonction de deux ou plusieurs affaires.

CHAPITRE II

De l'introduction de l'instance

Article 40

1. Toute demande présentée en vertu de l'article 24 ou de l'article 25 de la Convention doit l'être sous forme de requête écrite, et être signée par le requérant ou la personne qui le représente.

2. Lorsque la requête est présentée par une organisation non-gouvernementale ou par un groupe de particuliers, elle est signée par les personnes habilitées à représenter l'organisation ou le groupe, si ceux-ci sont régulièrement constitués selon la loi de l'Etat dont ils relèvent. Dans le cas contraire, la requête doit être signée par les personnes physiques formant le groupe requérant.

tei unterstützt oder vertritt, kann die Kommission oder eine Unterkommission dieser Partei oder Person den Gebrauch einer anderen als der französischen und englischen Sprache gestatten.

Artikel 38

1. Die Kommission behandelt die bei ihr anhängigen Rechts-sachen in der Reihenfolge, in der sie für die mündliche Verhandlung reif werden. Sie kann jedoch beschließen, eine Rechts-sache mit Vorrang zu behandeln.

2. Die Kommission oder eine Unterkommission oder, wenn sie nicht tagt, ihr Präsident, kann auf Antrag einer Partei oder von Amts wegen die Vertagung einer Rechtssache anordnen.

Artikel 39

Hält die Kommission es für erforderlich, so kann sie die Verbindung zweier oder mehrerer Rechtssachen anordnen.

KAPITEL II

Die Einleitung des Verfahrens

Artikel 40

1. Jedes gemäß Artikel 24 oder Artikel 25 der Konvention eingereichte Gesuch ist in Form eines schriftlichen Antrages abzufassen und vom Antragsteller oder dessen Vertreter zu unterzeichnen.

2. Wird der Antrag von einer nichtstaatlichen Organisation oder einer Personenvereinigung eingebracht, so ist er von den zur Vertretung der Organisation oder der Vereinigung berechtigten Personen zu unterzeichnen, vorausgesetzt, daß die Organisation oder Vereinigung nach dem Recht ihres Heimatstaates ordnungsgemäß gegründet ist. Andernfalls ist der Antrag von allen natürlichen Personen zu unterzeichnen, die der antragstellenden Vereinigung angehören.

Rule 41	Article 41	Artikel 41
<p>1. The application shall mention:</p> <p>a) the name of the applicant;</p> <p>b) the name of the High Contracting Party against which the claim is made;</p> <p>c) the object of the claim;</p> <p>d) as far as possible the provision of the Convention alleged to have been violated;</p> <p>e) a statement of the facts and arguments;</p> <p>f) any attached documents.</p> <p>2. The applicant shall provide information enabling it to be shown that the conditions laid down in Article 26 of the Convention have been satisfied.</p>	<p>1. La requête doit indiquer:</p> <p>a) la partie requérante;</p> <p>b) la Haute Partie Contractante contre laquelle la demande est formée;</p> <p>c) l'objet de la demande;</p> <p>d) autant que possible, la disposition de la Convention dont la violation est alléguée;</p> <p>e) l'exposé des faits et des moyens;</p> <p>f) les pièces annexées.</p> <p>2. La partie requérante doit fournir des éléments permettant d'établir que les conditions de l'article 26 de la Convention se trouvent remplies.</p>	<p>1. Der Antrag muß enthalten:</p> <p>a) den Namen der antragstellenden Partei;</p> <p>b) die Bezeichnung der Hohen Vertragsschließenden Partei, gegen die sich das Gesuch richtet;</p> <p>c) den Gegenstand des Gesuchs;</p> <p>d) soweit als möglich die Angabe der Bestimmung der Konvention, deren Verletzung geltend gemacht wird;</p> <p>e) eine tatsächliche und rechtliche Begründung;</p> <p>f) die Angabe der beigefügten Schriftstücke.</p> <p>2. Die antragstellende Partei hat darzutun, daß die Voraussetzungen des Artikels 26 der Konvention erfüllt sind.</p>
<p>Rule 42</p> <p>Where the applicant intends to claim damages for an alleged injury, the amount of damages claimed may be stated in the application.</p>	<p>Article 42</p> <p>Si la partie requérante entend poursuivre la réparation d'un dommage prétendument subi, elle peut indiquer dans la requête le montant de l'indemnité réclamée.</p>	<p>Artikel 42</p> <p>Beabsichtigt die antragstellende Partei Ersatzansprüche für einen angeblich erlittenen Schaden geltend zu machen, so kann sie die Höhe des verlangten Schadenersatzes in ihrem Antrag angeben.</p>
<p>Rule 43</p> <p>The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit the application and any relevant documents to the President of the Commission.</p>	<p>Article 43</p> <p>Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe transmet au Président de la Commission la requête et les pièces s'y rapportant.</p>	<p>Artikel 43</p> <p>Der Generalsekretär des Europarates leitet den Antrag und die zugehörigen Schriftstücke an den Präsidenten der Kommission weiter.</p>
<p>Rule 44</p> <p>Where, pursuant to Article 24 of the Convention, an application is brought before the Commission by a High Contracting Party, the President of the Commission shall through the Secretary-General of the Council of Europe give notice of such application to the High Contracting Party against which the claim is made and shall invite it to submit to the Commission its observations in writing on the admissibility of such application.</p>	<p>Article 44</p> <p>Si la Commission est saisie par une Haute Partie Contractante, en vertu de l'article 24 de la Convention, le Président de la Commission, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, donne connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et invite celle-ci à présenter à la Commission ses observations écrites sur la recevabilité de ladite requête.</p>	<p>Artikel 44</p> <p>Wird die Kommission gemäß Artikel 24 der Konvention von einer Hohen Vertragsschließenden Partei mit einer Sache befaßt, so gibt der Präsident der Kommission durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates der Hohen Vertragsschließenden Partei, gegen die sich der Antrag richtet, hievon Kenntnis und fordert sie auf, der Kommission ihre schriftliche Stellungnahme zur Frage der Zulässigkeit des Antrages einzureichen.</p>

Rule 45	Article 45	Artikel 45
<p>1. Any application submitted pursuant to Article 25 of the Convention shall be referred by the President of the Commission to the group of three members mentioned in Rule 34, which shall make a preliminary examination as to its admissibility. The group of three members shall then submit to the Commission a Report on such preliminary examination.</p> <p>2. If the group of three members unanimously reports that the application appears to be admissible, the President of the Commission shall through the Secretary-General of the Council of Europe give notice of such application to the High Contracting Party against which the claim is made and shall invite it to submit to the Commission its observations in writing on the admissibility of such application.</p> <p>3. If the group of three members does not unanimously report that the application appears to be admissible, the Commission shall consider the application and may</p> <p>a) either, declare at once that the application is inadmissible,</p> <p>b) or, through the Secretary-General of the Council of Europe give notice of such application to the High Contracting Party against which the claim is made and invite it to submit to the Commission its observations in writing on the admissibility of such application.</p>	<p>1. Toute requête présentée en vertu de l'article 25 de la Convention est soumise par le Président de la Commission au groupe de trois membres visé à l'article 34 du présent Règlement, aux fins d'examen préalable de sa recevabilité. Le résultat de cet examen préalable fait l'objet d'un rapport à la Commission.</p> <p>2. Si le groupe de trois membres, dans son rapport, est unanime à estimer que la requête semble recevable, le Président de la Commission, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, donne connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et invite celle-ci à présenter à la Commission ses observations écrites sur la recevabilité de ladite requête.</p> <p>3. Si le groupe de trois membres, dans son rapport, n'est pas unanime à estimer que la requête semble recevable, la Commission examine la requête et peut</p> <p>a) soit la déclarer <i>de plano</i> irrecevable,</p> <p>b) soit, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, donner connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et inviter celle-ci à présenter à la Commission ses observations écrites sur la recevabilité de ladite requête.</p>	<p>1. Jeder gemäß Artikel 25 der Konvention eingereichte Antrag wird vom Präsidenten der Kommission der in Artikel 34 der Verfahrensordnung vorgesehenen Gruppe von drei Mitgliedern zum Zwecke einer Vorprüfung der Zulässigkeit des Gesuches vorgelegt. Das Ergebnis dieser Vorprüfung ist Gegenstand eines Berichtes an die Kommission.</p> <p>2. Ist die Gruppe der drei Mitglieder in ihrem Bericht einstimmig der Meinung, daß das Gesuch zulässig erscheint, so gibt der Präsident der Kommission durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates der Hohen Vertragsschließenden Partei, gegen die sich der Antrag richtet, von dem Antrag Kenntnis und fordert sie auf, der Kommission ihre schriftliche Stellungnahme zur Frage der Zulässigkeit des Antrages einzureichen.</p> <p>3. Ist die Gruppe der drei Mitglieder in ihrem Bericht nicht einstimmig der Meinung, daß das Gesuch zulässig erscheint, so prüft die Kommission dieses Gesuch und kann</p> <p>a) entweder das Gesuch ohne weiteres für unzulässig erklären oder</p> <p>b) durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates der Hohen Vertragsschließenden Partei, gegen die sich der Antrag richtet, von dem Antrag Kenntnis geben und sie auffordern, der Kommission ihre schriftliche Stellungnahme zur Frage der Zulässigkeit des Antrages einzureichen.</p>
Rule 46	Article 46	Artikel 46
<p>1. Except for the case provided for in Rule 45, paragraph (3) (a), the Commission, before it decides as to the admissibility of an application, may, if it thinks fit, invite the parties to submit to it their further comments in</p>	<p>1. Sauf dans le cas visé au paragraphe 3, alinéa a), de l'article 45 du présent Règlement, la Commission, avant de prendre une décision sur la recevabilité, peut inviter les parties, si elle l'estime utile, à lui pré-</p>	<p>1. Mit Ausnahme des in Artikel 45 Absatz 3 (a) der Verfahrensordnung vorgesehenen Falles kann die Kommission vor der Entscheidung über die Zulässigkeit die Parteien, soweit sie es für angebracht hält, auffordern,</p>

writing. It may also invite the parties to make oral explanations.

2. During the interval between sessions of the Commission, the President may, if he thinks fit, exercise the powers mentioned in paragraph (1) of this Rule.

3. The decision of the Commission in regard to the admissibility of the application shall be accompanied by reasons. The Secretary of the Commission shall communicate such decision to the applicant and, except for the case provided for in Rule 45, paragraph (3)(a), to the respondent party.

Rule 47

1. The Commission shall, if it accepts an application, set up a Sub-commission according to the provisions of Chapter IV of Title I of the present Rules.

2. If the Commission accepts an application, the facts of which are connected with those of a case between the same parties for which a Sub-commission has already been set up it may refer the new case to the said Sub-commission with the agreement of the parties.

3. The President shall lay down the time-limits within which the parties shall submit their arguments, evidence and submissions.

Rule 48

1. Each pleading shall be signed in the original by the party or its representative.

2. Each pleading shall be dated. For the purpose of determining any time-limits, the date of the

sender des observations écrites complémentaires. Elle peut également inviter les parties à lui donner des explications orales.

2. Dans l'intervalle entre les sessions de la Commission, le Président peut, s'il l'estime utile, exercer les pouvoirs définis au paragraphe 1 du présent article.

3. La décision de la Commission sur la recevabilité de la requête est motivée. Le Secrétaire de la Commission la communique à la partie requérante et, sauf dans le cas visé au paragraphe 3, alinéa a), de l'article 45 du présent Règlement, à la partie défenderesse.

Article 47

1. Si la Commission retient la requête, elle procède à la constitution d'une Sous-commission, suivant les prescriptions du Titre I, chapitre IV, du présent Règlement.

2. Si la Commission retient une requête dont les faits sont connexes à ceux d'une affaire opposant les mêmes parties et pour laquelle une Sous-commission a déjà été constituée, elle peut, avec l'accord des parties, renvoyer la nouvelle affaire à ladite Sous-commission.

3. Le Président fixe les délais dans lesquels les parties auront à présenter leurs moyens, offres de preuve et conclusions.

Article 48

1. L'original de tout acte de procédure est signé par la partie ou la personne qui la représente.

2. Tous les actes de procédure sont datés. Pour la computation des délais, seule la

weitere schriftliche Stellungnahmen einzureichen. Sie kann die Parteien auch zur Abgabe mündlicher Erläuterungen auffordern.

2. Außerhalb der Tagungen der Kommission kann der Präsident, soweit er es für angebracht hält, die im Absatz 1 dieses Artikels genannten Befugnisse ausüben.

3. Die Entscheidung der Kommission über die Zulässigkeit des Antrags ist zu begründen. Der Sekretär der Kommission teilt die Entscheidung der antragstellenden Partei und, mit Ausnahme des in Artikel 45 Absatz 3 (a) der Verfahrensordnung vorgesehenen Falles, der Gegenpartei mit.

Artikel 47

1. Erklärt die Kommission den Antrag für zulässig, so bildet sie eine Unterkommission nach den Vorschriften des Titels I, Kapitel IV der Verfahrensordnung.

2. Erklärt die Kommission einen Antrag für zulässig, dessen Sachverhalt mit dem einer zwischen denselben Parteien schwebenden anderen Rechtssache, für die bereits eine Unterkommission gebildet wurde, in direktem Zusammenhang steht, so kann die Kommission die neue Sache mit Zustimmung der Parteien der betreffenden Unterkommission übertragen.

3. Der Präsident bestimmt die Fristen, innerhalb deren die Parteien ihre rechtliche Begründung und ihre Beweismittel darzulegen sowie die Anträge zu stellen haben.

Artikel 48

1. Die Urschrift eines jeden Schriftsatzes ist von der Partei oder ihrem Vertreter zu unterzeichnen.

2. Jeder Schriftsatz ist mit Datum zu versehen. Für die Berechnung der Fristen ist der

<p>filing of the pleading with the Secretariat-General of the Council of Europe shall alone be taken into consideration.</p>	<p>date du dépôt au Secrétariat Général du Conseil de l'Europe est prise en considération.</p>	<p>Zeitpunkt des Eingangs im Generalsekretariat des Europarates allein maßgebend.</p>
<p>3. Any document submitted as an appendix and written in a language other than the official languages shall, unless the President otherwise decides, be accompanied by translation into one of the official languages. Translations of extracts may be submitted, however, in the case of lengthy documents. The Commission may at any time require a more complete translation or a certified translation to be submitted.</p>	<p>3. Tout document produit en annexe et rédigé en une langue autre que les langues officielles doit être accompagné d'une traduction dans une de ces langues, sauf dérogation accordée par le Président. Toutefois, dans le cas de documents volumineux, des traductions en extrait peuvent être présentées. A tout moment, la Commission peut exiger une traduction plus complète ou une traduction certifiée conforme.</p>	<p>3. Sind die beigelegten Schriftstücke in einer anderen Sprache als einer der Amtssprachen abgefaßt, so ist ihnen eine Übersetzung in eine der Amtssprachen beizugeben, sofern nicht der Präsident anders entscheidet. Bei umfangreichen Schriftstücken kann die Übersetzung im Auszug vorgelegt werden. Die Kommission kann jedoch jederzeit eine ausführlichere oder eine beglaubigte Übersetzung verlangen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 49</p> <p>As soon as a Sub-commission has been set up the file shall be sent to it to enable it to carry out the duties laid down in Article 28 of the Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49</p> <p>Dès qu'une Sous-commission est constituée, le dossier de l'affaire lui est transmis pour qu'elle remplisse les fonctions prévues à l'article 28 de la Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 49</p> <p>Sobald eine Unterkommission gebildet ist, werden ihr zur Durchführung der in Artikel 28 der Konvention vorgesehenen Aufgaben die Akten übermittelt.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">Procedure before Sub-commissions</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE III</p> <p style="text-align: center;">De la procédure devant les Sous-commissions</p>	<p style="text-align: center;">KAPITEL III</p> <p style="text-align: center;">Das Verfahren vor der Unterkommission</p>
<p style="text-align: center;">Rule 50</p> <p>1. A Sub-commission may take any measure which it considers expedient in order to carry out the duties laid down in Article 28 of the Convention.</p> <p>2. A Sub-commission shall take formal note of the refusal of a party to comply with such measures.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50</p> <p>1. Chaque Sous-commission peut prendre toutes mesures utiles à l'accomplissement des fonctions prévues à l'article 28 de la Convention.</p> <p>2. En cas de refus d'une partie de se conformer à une telle mesure, la Sous-commission en prend acte.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 50</p> <p>1. Zur Durchführung der in Artikel 28 der Konvention vorgesehenen Aufgaben kann eine Unterkommission alle ihr zweckdienlich erscheinenden Maßnahmen treffen.</p> <p>2. Weigert sich eine Partei, eine angeordnete Maßnahme zu befolgen, so nimmt die Unterkommission dies zu Protokoll.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 51</p> <p>A Sub-commission may instruct one or more of its members to undertake an enquiry or any other form of investigation. It may also appoint one of its members as rapporteur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51</p> <p>La Sous-commission peut charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête ou à toute autre mesure d'instruction. Elle peut également désigner un de ses membres comme rapporteur.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 51</p> <p>Die Unterkommission kann eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vornahme einer Untersuchung oder jeder anderen Beweiserhebung beauftragen. Sie kann auch eines ihrer Mitglieder zum Berichterstatter ernennen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 52</p> <p>The President of a Sub-commission shall direct the proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Article 52</p> <p>Le Président de la Sous-commission dirige les débats.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 52</p> <p>Der Präsident der Unterkommission leitet die Verhandlung.</p>

Rule 53

1. A Sub-commission may put questions to the parties and request them to give explanations.
2. Each member of a Sub-commission shall have the same right and shall give notice to the President if he wishes to exercise it.

Rule 54

1. A Sub-commission may, at the request of a party or *proprio motu*, decide to hear as a witness or expert or in any other capacity any person whose evidence or statements seem likely to assist it in the carrying out of its task.

2. Any witness, expert or other person whom a Sub-commission decides to hear shall be summoned by the Secretary of the Commission. The summons shall indicate:

- the names, first names, occupation and domicile of the parties in the case;
- the facts or points regarding which the person concerned will be heard;
- the arrangements made, in accordance with paragraph (3), paragraph (4) or paragraph (5) of this Rule, to reimburse the person concerned for any expenses incurred by him.

3. The expenses incurred by any witness, expert or other person whom a Sub-commission decides to hear at the request of a High Contracting Party shall be borne by the Party.

4. The expenses incurred by any witness, expert or other person whom a Sub-commission decides to hear at the request of a person, non-governmental organisation or group of individuals, which has referred a matter to the Commission under Article 25 of the Convention, shall be borne

Article 53

1. La Sous-commission peut poser des questions aux parties et leur demander des éclaircissements.
2. La même faculté appartient à chaque membre de la Sous-commission qui, pour l'exercer, fait connaître son intention au Président.

Article 54

1. La Sous-commission peut, à la demande d'une partie ou d'office, ordonner l'audition, en qualité de témoin ou d'expert ou à un autre titre, de toute personne dont les dépositions, dires ou déclarations lui paraissent utiles à l'accomplissement de sa tâche.

2. Tout témoin, expert ou autre personne dont la Sous-commission ordonne l'audition est convoqué par le Secrétaire de la Commission. La convocation indique:

- les nom, prénoms, profession et domicile des parties en cause;
- les faits ou points sur lesquels portera l'audition;
- les dispositions prises, conformément au paragraphe 3, au paragraphe 4 ou au paragraphe 5 du présent article, pour le remboursement des frais encourus par l'intéressé.

3. Les frais encourus par tout témoin, expert ou autre personne dont la Sous-commission ordonne l'audition à la demande d'une Haute Partie Contractante incombent à cette Partie.

4. Les frais encourus par tout témoin, expert ou autre personne dont la Sous-commission ordonne l'audition à la demande d'une personne physique, d'une organisation non-gouvernementale ou d'un groupe de particuliers qui a saisi la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention incombent soit à la

Artikel 53

1. Die Unterkommission kann an die Parteien Fragen richten und sie um Erläuterungen er-suchen.
2. Die gleiche Befugnis steht jedem Mitglied der Unterkommission zu, das den Präsidenten verständigt, wenn es diese Befugnis auszuüben beabsichtigt.

Artikel 54

1. Die Unterkommission kann auf Antrag einer Partei oder von Amts wegen anordnen, jede Person, deren Aussagen oder Erklärungen ihr für die Erfüllung ihrer Aufgabe geeignet erscheinen, als Zeugen, Sachverständigen oder in anderer Eigenschaft zu hören.

2. Zeugen, Sachverständige oder sonstige Personen, deren Vernehmung die Unterkommission anordnet, werden durch den Sekretär der Kommission geladen. Die Ladung bezeichnet:

- Namen, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der am Verfahren beteiligten Parteien;
- die Tatsachen oder Streitpunkte, auf die sich die Vernehmung erstreckt;
- die gemäß Absatz 3, 4 oder 5 dieses Artikels getroffene Anordnung über die Erstattung der Kosten, die der betreffenden Person entstanden sind.

3. Die Kosten, die einem Zeugen, Sachverständigen oder einer anderen Person entstehen, deren Vernehmung die Unterkommission auf Antrag einer Hohen Vertragschließenden Partei anordnet, sind von dieser Partei zu tragen.

4. Die Kosten, die einem Zeugen, Sachverständigen oder einer anderen Person entstehen, deren Vernehmung die Unterkommission auf Antrag einer natürlichen Person, einer nichtstaatlichen Organisation oder einer Personenvereinigung, die die Kommission gemäß Artikel 25 der Konvention angerufen ha-

either by the applicant or by the Council of Europe as the Sub-commission may decide. In the latter case they shall be fixed by the President of the Sub-commission.

5. The expenses incurred by any witness, expert or other person whom a Sub-commission *proprio motu* decides to hear shall be fixed by the President of the Sub-commission and be borne by the Council of Europe.

6. Any witness, expert or other person whom a Sub-commission decides to hear may, if he has not sufficient knowledge of French or English, be authorised by the President to speak in another language.

Rule 55

1. After establishing the identity of the witnesses or experts, the President of a Sub-commission or the member or members mentioned in Rule 51 shall request them to take the following oath:

a) for witnesses: "I swear that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth".

b) for experts: "I swear that my statement will be in accordance with my sincere belief".

2. Instead of taking the oath in the terms set out in paragraph (1) of this Rule, the witnesses or experts may make the following declaration:

a) for witnesses: "I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth".

b) for experts: "I solemnly declare upon my honour and

partie requérante, soit au Conseil de l'Europe, selon ce que la Sous-commission en décide. Dans le second cas, ils sont fixés par le Président de la Sous-commission.

5. Les frais encourus par tout témoin, expert ou autre personne dont la Sous-commission ordonne d'office l'audition sont fixés par le Président de la Sous-commission et incombent au Conseil de l'Europe.

6. Tout témoin, expert ou autre personne dont la Sous-commission ordonne l'audition peut, s'il ne connaît pas suffisamment le français ni l'anglais, être autorisé par le Président à s'exprimer dans une autre langue.

Article 55

1. Après vérification de l'identité des témoins et experts, le Président de la Sous-commission, ou le ou les membres prévus à l'article 51 du présent Règlement, invitent les témoins et experts à prêter le serment suivant:

a) pour les témoins: « Je jure que dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. »

b) pour les experts: « Je jure que mon exposé correspondra à ma conviction sincère. »

2. Les témoins et experts peuvent, au lieu de prêter le serment mentionné au paragraphe précédent, faire la déclaration suivante:

a) pour les témoins: « Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. »

b) pour les experts: « Je déclare solennellement, en tout

ben, anordnet, sind je nach Entscheidung der Unterkommission von der antragstellenden Partei oder vom Europarat zu tragen. Im letzteren Fall werden sie vom Präsidenten der Unterkommission festgesetzt.

5. Die Kosten, die einem Zeugen, Sachverständigen oder einer anderen Person entstehen, deren Vernehmung die Unterkommission von Amts wegen anordnet, werden vom Präsidenten der Unterkommission festgesetzt und sind vom Europarat zu tragen.

6. Der Präsident kann einem Zeugen, Sachverständigen oder einer anderen Person, deren Vernehmung die Unterkommission angeordnet hat, gestatten, sich einer anderen Sprache zu bedienen, sofern die zu vernehmende Person weder die französische noch die englische Sprache hinreichend beherrscht.

Artikel 55

1. Nach Feststellung der Identität fordern der Präsident der Unterkommission oder die in Artikel 51 der Verfahrensordnung genannten Mitglieder die Zeugen und Sachverständigen auf, folgenden Eid zu leisten:

a) für die Zeugen: „Ich schwöre, daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde“;

b) für die Sachverständigen: „Ich schwöre, daß meine Darlegungen meiner aufrichtigen Überzeugung entsprechen werden.“

2. Die Zeugen und Sachverständigen können an Stelle der im vorstehenden Absatz vorgesehenen Eidesleistung folgende Erklärung abgeben:

a) für die Zeugen: „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde“;

b) für die Sachverständigen: „Ich erkläre feierlich auf Ehre

conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief“.

Rule 56

Questions may be put to the witnesses, experts or other persons mentioned in Rule 54, paragraph (1):

a) by the President or any member of a Sub-commission;

b) by a party, with the permission of the President of the Sub-commission or of the member or members mentioned in Rule 51.

Rule 57

Where, without good reason, a witness, expert or other person who has been duly required to appear, fails to appear or refuses to give evidence, the Secretary-General of the Council of Europe shall, at the request of the President, so inform that High Contracting Party to whose jurisdiction the person concerned is subject. The same provisions shall apply where a witness or expert has, in the opinion of a Sub-commission, violated the oath or solemn declaration mentioned in Rule 55.

Rule 58

If a Sub-commission considers that it is expedient to examine a case in a place other than the seat of the Council of Europe, it shall, through the Secretary-General of the Council of Europe, request any High Contracting Party concerned to grant it all necessary facilities, as mentioned in paragraph (a) of Article 28 of the Convention, in order that it may carry out its task.

Rule 59

The secretariat of the Commission shall draw up the

honneur et en toute conscience, que mon exposé correspondra à ma conviction sincère. »

Article 56

Les témoins, experts et autres personnes visés à l'article 54, paragraphe 1, du présent Règlement peuvent être interrogés:

a) par le Président ou tout autre membre de la Sous-commission;

b) par une partie, sur autorisation du Président de la Sous-commission ou du ou des membres prévus à l'article 51 du présent Règlement.

Article 57

Lorsque, sans motif légitime, un témoin, expert ou autre personne, dûment invité à comparaître, ne se présente pas ou refuse de déposer, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à la demande du Président, signale le fait à la Haute Partie Contractante de la juridiction de laquelle relève l'intéressé. Il en va de même lorsqu'un témoin ou un expert a, de l'avis de la Sous-commission, violé le serment ou la déclaration solennelle prévus à l'article 55 du présent Règlement.

Article 58

Si la Sous-commission juge utile de poursuivre l'examen d'une affaire en dehors du siège du Conseil de l'Europe, elle demande à toute Haute Partie Contractante que cela concerne, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, de lui fournir toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission, comme prévu à l'article 28 (a) de la Convention.

Article 59

Le Secrétariat de la Commission établit le procès-verbal des

und Gewissen, daß meine Darlegungen meiner aufrichtigen Überzeugung entsprechen werden.“

Artikel 56

Die Zeugen, Sachverständigen und sonstigen in Artikel 54 Absatz 1 bezeichneten Personen können vernommen werden:

a) vom Präsidenten oder jedem anderen Mitglied der Unterkommission;

b) von einer Partei, und zwar mit Ermächtigung des Präsidenten der Unterkommission oder der in Artikel 51 bezeichneten Mitglieder.

Artikel 57

Wenn ein Zeuge, Sachverständiger oder eine andere Person trotz ordnungsgemäßer Ladung ohne ausreichenden Grund nicht erscheint oder die Aussage verweigert, so teilt der Generalsekretär des Europarates auf Ersuchen des Präsidenten diese Tatsache der Hohen Vertragsschließenden Partei mit, deren Hoheitsgewalt der Betreffende untersteht. In gleicher Weise wird verfahren, wenn ein Zeuge oder ein Sachverständiger nach Auffassung der Unterkommission den Eid oder die feierliche Erklärung, die in Artikel 55 der Verfahrensordnung vorgesehen sind, verletzt hat.

Artikel 58

Hält eine Unterkommission es für zweckmäßig, die Prüfung einer Rechtssache außerhalb des Sitzes des Europarates weiterzuführen, so ersucht sie durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates die betreffende Hohe Vertragsschließende Partei, ihr gemäß Artikel 28 (a) der Konvention alle zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Erleichterungen zu gewähren.

Artikel 59

Das Sekretariat der Kommission fertigt das Protokoll der

minutes of the hearings. The minutes shall be signed by the President and by the Secretary of the Commission. The minutes shall constitute certified matters of record.

Rule 60

The Report provided for in Article 30 of the Convention shall contain:

- the date on which it was drawn up;
- the names of the President and members of a Sub-commission;
- a description of the parties;
- the names of the representatives and counsel of the parties;
- a statement of the facts;
- the terms of the solution reached.

Rule 61

The Report referred to in the preceding Rule shall be signed by the President of a Sub-commission and by the Secretary of the Commission. The Report shall be sent to the High Contracting Parties concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary-General of the Council of Europe for publication.

Rule 62

If a Sub-commission fails to effect a friendly settlement, it shall make a Report for the sole use of the Commission. That Report shall, in particular, include:

- a) the facts established, including an account of the proceedings;
- b) the result of the attempt to reach a friendly settlement.

audiences. Ce procès-verbal est signé par le Président et par le Secrétaire de la Commission. Il fait foi de son contenu.

Article 60

Le rapport prévu à l'article 30 de la Convention comprend:

- la date à laquelle il est dressé;
- les noms du Président et des membres de la Sous-commission;
- l'indication des parties;
- les noms des représentants et des conseils des parties;
- l'exposé des faits;
- la solution adoptée.

Article 61

Le rapport visé au précédent article est signé par le Président de la Sous-commission et par le Secrétaire de la Commission. Il est transmis aux Hautes Parties Contractantes intéressées, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux fins de publication.

Article 62

Si elle ne parvient pas à un règlement amiable, la Sous-commission dresse, à l'usage exclusif de la Commission, un rapport contenant notamment

- a) l'établissement des faits de la cause, y compris un exposé de la procédure suivie;
- b) le résultat de la tentative de règlement amiable.

mündlichen Verhandlungen an. Das Protokoll wird vom Präsidenten und von dem Sekretär der Kommission unterzeichnet. Es ist für seinen Inhalt beweiskräftig.

Artikel 60

Der in Artikel 30 der Konvention vorgesehene Bericht enthält:

- das Datum seiner Abfassung;
- die Namen des Präsidenten und der Mitglieder der Unterkommission;
- die Bezeichnung der Parteien;
- die Namen der Vertreter und Beistände der Parteien;
- eine Darstellung des Sachverhalts;
- die erzielte Lösung.

Artikel 61

Der im vorstehenden Artikel genannte Bericht wird vom Präsidenten der Unterkommission und dem Sekretär der Kommission unterzeichnet. Er wird den beteiligten Hohen Vertragschließenden Parteien, dem Ministerkomitee und dem Generalsekretär des Europarates zur Veröffentlichung übermittelt.

Artikel 62

Gelingt es der Unterkommission nicht, einen freundschaftlichen Ausgleich herbeizuführen, so verfaßt sie zum ausschließlichen Gebrauch der Kommission einen Bericht, der insbesondere enthält

- a) die Feststellung des Sachverhalts einschließlich einer Darstellung des Verfahrens;
- b) eine Darstellung über Verlauf und Ergebnis des Versuchs einen freundschaftlichen Ausgleich herbeizuführen.

CHAPTER IV Procedure before the Commission	CHAPITRE IV Procédure devant la Commission	KAPITEL IV Das Verfahren vor der Kommission
<p style="text-align: center;">Rule 63</p> <p>The provisions of Chapter III of the present Title shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to proceedings before the Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63</p> <p>Les dispositions du chapitre III du présent Titre s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i>, aux procédures devant la Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 63</p> <p>Die Bestimmungen des Kapitels III dieses Titels finden auf das Verfahren vor der Kommission entsprechende Anwendung.</p>
<p style="text-align: center;">CHAPTER V The Report of the Commission</p>	<p style="text-align: center;">CHAPITRE V Du rapport de la Com- mission</p>	<p style="text-align: center;">KAPITEL V Der Bericht der Kom- mission</p>
<p style="text-align: center;">Rule 64</p> <p>If, with a view to the preparation of the Report provided for in Article 31 of the Convention, the Commission considers it necessary to obtain additional information, it shall in each case determine the manner in which this shall be done.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64</p> <p>Si, en vue de l'établissement du rapport prévu à l'article 31 de la Convention, la Commission juge nécessaire de réunir des renseignements complémentaires, elle détermine, dans chaque cas, la voie à suivre.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 64</p> <p>Hält die Kommission zur Abfassung des in Artikel 31 der Konvention vorgesehenen Berichts die Einholung weiterer Auskünfte für erforderlich, so entscheidet sie in jedem einzelnen Fall über das einzuschlagende Verfahren.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 65</p> <p>The Report provided for in Article 31 of the Convention shall be drawn up after deliberation by the Commission in plenary session.</p>	<p style="text-align: center;">Article 65</p> <p>Le rapport prévu à l'article 31 de la Convention est établi après délibération de la Commission en séance plénière.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 65</p> <p>Der in Artikel 31 der Konvention vorgesehene Bericht wird von der Kommission nach Beratung in einer Plenarsitzung beschlossen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 66</p> <p>The Report shall contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> —the date on which it was drawn up; —the names of the President and members who took part in the deliberation mentioned in Rule 65; —a description of the parties; —the names of the representatives and counsel of the parties; —a statement of the proceedings; —a statement of the facts; —the opinion of the Commission as to whether the facts found disclose a breach by the High Contracting Party 	<p style="text-align: center;">Article 66</p> <p>Le rapport comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> — la date à laquelle il est dressé; — les noms du Président et des membres qui ont pris part à la délibération prévue à l'article 65 du présent Règlement; — l'indication des parties; — les noms des représentants et des conseils des parties; — l'exposé de la procédure; — l'exposé des faits; — l'avis de la Commission sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de la Haute Partie 	<p style="text-align: center;">Artikel 66</p> <p>Der Bericht enthält:</p> <ul style="list-style-type: none"> — das Datum seiner Abfassung; — die Namen des Präsidenten und der Mitglieder, die an der in Artikel 65 der Verfahrensordnung vorgesehenen Beratung teilgenommen haben; — die Bezeichnung der Parteien; — die Namen der Vertreter und der Parteien; — eine Darstellung des Verfahrensverlaufs; — die Darstellung des Sachverhalts; — die Stellungnahme der Kommission zu der Frage, ob sich aus den festgestellten Tatsachen ergibt, daß

<p>concerned of its obligations under the Convention;</p> <p>—the reason on which that opinion is based;</p> <p>—a statement of the number of members forming the majority;</p> <p>—any proposal which the Commission may consider appropriate.</p>	<p>Contractante intéressée, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention;</p> <p>— les motifs sur lesquels se fonde cet avis;</p> <p>— l'indication du nombre des membres ayant constitué la majorité;</p> <p>— éventuellement, les propositions que la Commission jugerait approprié de formuler.</p>	<p>die betreffende Hohe Vertragsschließende Partei ihre Verpflichtungen aus der Konvention verletzt hat;</p> <p>— die für die Stellungnahme maßgebenden Gründe;</p> <p>— die Zahl der Mitglieder, die die Mehrheit gebildet haben;</p> <p>— gegebenenfalls die der Kommission geeignet erscheinenden Vorschläge.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 67</p> <p>Each member may, in accordance with paragraph (1) of Article 31 of the Convention, include in the Report a statement of his opinion.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67</p> <p>Conformément à l'article 31, paragraphe 1, de la Convention, tout membre peut faire inclure dans le rapport l'exposé de son opinion.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 67</p> <p>Jedes Mitglied kann gemäß Artikel 31 Absatz 1 der Konvention eine Darlegung seiner persönlichen Meinung in den Bericht aufnehmen lassen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 68</p> <p>Where the Commission decides to make proposals concerning damages as envisaged in Rule 42, it shall make them in pursuance of paragraph (3) of Article 31 of the Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68</p> <p>Si la Commission décide de formuler des propositions relatives à la réparation prévue à l'article 42 du présent Règlement, elle le fait conformément à l'article 31, paragraphe 3, de la Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 68</p> <p>Beschließt die Kommission, Vorschläge in bezug auf den Ersatz von Schäden gemäß Artikel 42 der Verfahrensordnung zu machen, so folgt sie dabei der in Artikel 31 Absatz 3 der Konvention vorgesehenen Regelung.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 69</p> <p>The Report and any proposals shall be signed by the President and by the Secretary of the Commission. They shall be sent through the Secretary-General of the Council of Europe to the Committee of Ministers and only to those High Contracting Parties which are concerned.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>Le rapport et les propositions éventuelles sont signés par le Président et par le Secrétaire de la Commission. Par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, ils sont transmis au Comité des Ministres et communiqués aux seules Hautes Parties Contractantes intéressées.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 69</p> <p>Der Bericht und etwaige Vorschläge werden vom Präsidenten und dem Sekretär der Kommission unterzeichnet. Durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates werden Bericht und Vorschläge dem Ministerkomitee übermittelt und ausschließlich den beteiligten Hohen Vertragsschließenden Parteien zur Kenntnis gebracht.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 70</p> <p>During the period of three months following the transmission of the Report of the Committee of Ministers, the Commission shall consider at a plenary session whether or not to bring the case before the European Court of Human Rights in pursuance of Article 48, paragraph (a), of the Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Article 70</p> <p>Dans les trois mois qui suivent la transmission de son rapport au Comité des Ministres, la Commission, siégeant en séance plénière, examine s'il y a lieu ou non de saisir la Cour européenne des Droits de l'Homme de l'affaire en vertu de l'article 48 (a) de la Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 70</p> <p>Innerhalb von drei Monaten nach der Übermittlung ihres Berichts an das Ministerkomitee prüft die Kommission in einer Plenarsitzung, ob in der Sache der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte gemäß Artikel 48 (a) der Konvention angerufen werden soll.</p>

TITLE III
RELATIONS OF THE COMMISSION WITH THE COURT

Rule 71

The Commission shall assist the European Court of Human Rights in any case brought before the Court. For this purpose and in accordance with Rule 29, paragraph (1) of the Rules of Court, the Commission shall as soon as possible appoint, at a plenary session, one or more of its members to take part, as a delegate, in the consideration of the case before the Court. These delegates may be assisted by any person appointed by the Commission. In discharging their functions they shall act in accordance with such directives as they may receive from the Commission.

Rule 72

1. When, in pursuance of Article 48, paragraph (a) of the Convention, the Commission decides to bring a case before the Court, it shall, in accordance with Rule 31, paragraph (2) of the Rules of Court, draw up a request indicating in particular:

- a) the parties to the proceedings before the Commission;
- b) the date on which the Commission adopted its Report;
- c) the date on which, as certified by the Secretary of the Commission in a document attached to the request, the Report was transmitted to the Committee of Ministers;
- d) the names and addresses of its delegates.

2. The Secretary of the Commission shall transmit to the Registry of the Court thirty copies of the request referred to in paragraph (1) of this Rule.

TITRE III
DES RELATIONS DE LA COMMISSION AVEC LA COUR

Article 71

La Commission assiste la Cour européenne des Droits de l'Homme dans toute affaire soumise à celle-ci. A cet effet, et conformément à l'article 29, paragraphe 1, du Règlement de la Cour, elle désigne en séance plénière, dès que possible, un ou plusieurs de ses membres chargés de participer, en qualité de délégués, à l'examen de l'affaire devant la Cour. Ces délégués peuvent se faire assister de toute personne désignée par la Commission. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils se conforment aux directives que la Commission peut leur donner.

Article 72

1. Lorsque, en vertu de l'article 48 (a) de la Convention, la Commission décide de saisir la Cour, elle établit, conformément à l'article 31, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, une demande indiquant notamment:

- a) les parties à la procédure suivie devant elle;
- b) la date à laquelle elle a adopté son rapport;
- c) la date à laquelle, suivant certificat du Secrétaire de la Commission joint à la demande, ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;
- d) les nom et adresse de ses délégués.

2. Le Secrétaire de la Commission dépose auprès du Greffe de la Cour l'original et trente copies de la demande prévue au paragraphe 1^{er} du présent article.

TITEL III
BEZIEHUNGEN DER KOMMISSION ZUM GERICHTSHOF

Artikel 71

Die Kommission unterstützt den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in allen bei ihm anhängigen Rechtssachen. Zu diesem Zwecke beauftragt sie in Übereinstimmung mit Artikel 29 Abs. 1 der Verfahrensordnung des Gerichtshofes in einer Plenarsitzung so bald wie möglich eines oder mehrere ihrer Mitglieder bei der Prüfung der Sache vor dem Gerichtshof als Vertreter teilzunehmen. Diese Vertreter können jede von der Kommission bezeichnete Person zu ihrer Unterstützung hinzuziehen. Bei der Ausübung ihrer Tätigkeit sind sie an Weisungen gebunden, die ihnen die Kommission erteilen kann.

Artikel 72

1. Beschließt die Kommission gemäß Artikel 48 (a) der Konvention, den Gerichtshof anzurufen, so verfaßt sie gemäß Artikel 31 Absatz 2 der Verfahrensordnung des Gerichtshofes einen Antrag, der insbesondere angibt:

- a) die Parteien des vor ihr durchgeführten Verfahrens;
- b) den Tag, an dem sie ihren Bericht beschlossen hat;
- c) den Tag, an dem dieser Bericht, gemäß einer dem Antrag beizufügenden Bescheinigung des Sekretärs der Kommission, dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;
- d) die Namen und Anschriften ihrer Vertreter.

2. Der Sekretär der Kommission reicht bei der Kanzlei des Gerichtshofes die Urschrift und 30 Abschriften des in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Antrags ein.

Rule 73	Article 73	Artikel 73
<p>When, in pursuance of Article 48, paragraph (b), (c) or (d) of the Convention, a High Contracting Party brings a case before the Court, the Secretary of the Commission shall communicate to the Registry of the Court as soon as possible:</p> <p>a) the names and addresses of the Commission's delegates;</p> <p>b) any other information which the Commission may consider appropriate.</p>	<p>Lorsque, en vertu de l'article 48 (b), (c) ou (d) de la Convention, une Haute Partie Contractante saisit la Cour, le Secrétaire de la Commission communique au Greffe de la Cour, dès que possible:</p> <p>a) les nom et adresse des délégués de la Commission;</p> <p>b) tout autre renseignement ou information que la Commission estimerait utile de fournir à la Cour.</p>	<p>Ruft eine Hohe Vertragsschließende Partei gemäß Artikel 48 (b), (c) oder (d) der Konvention den Gerichtshof an, so übermittelt der Sekretär der Kommission so bald wie möglich der Kanzlei des Gerichtshofes:</p> <p>a) die Namen und Anschriften der Vertreter der Kommission;</p> <p>b) alle anderen Auskünfte, deren Erteilung die Kommission für angebracht hält.</p>
Rule 74	Article 74	Artikel 74
<p>The Secretary of the Commission shall, as soon as he has transmitted the request referred to in Rule 72, paragraph (2) above, or has received the communication mentioned in Rule 32, paragraph (1) (c) of the Rules of Court, file with the Registry of the Court an adequate number of copies of the Commission's Report.</p>	<p>Dès transmission de la demande visée à l'article 72, paragraphe 2, du présent Règlement, ou dès réception de la communication prévue à l'article 32, paragraphe 1 (c), du Règlement de la Cour, le Secrétaire de la Commission dépose auprès du Greffe de la Cour un nombre suffisant d'exemplaires du rapport de la Commission.</p>	<p>Sobald der Sekretär der Kommission den in Artikel 72 Absatz 2 der Verfahrensordnung vorgesehenen Antrag übermittelt oder eine Mitteilung gemäß Artikel 32 Absatz 1 (c) der Verfahrensordnung des Gerichtshofes erhalten hat, reicht er bei der Kanzlei des Gerichtshofes eine ausreichende Anzahl von Exemplaren des Berichtes der Kommission ein.</p>
Rule 75	Article 75	Artikel 75
<p>The Commission shall communicate to the Court, at its request, any memorial, evidence, document or information concerning the case, with the exception of documents relating to the attempt to secure a friendly settlement in accordance with Article 28, paragraph (b) of the Convention. The communication of those documents shall be subject in each case to a decision of the Commission.</p>	<p>La Commission communique à la Cour, sur demande de celle-ci, tout mémoire, pièce, document ou renseignement concernant le dossier de l'affaire, à l'exception des documents relatifs à la tentative de règlement amiable effectuée conformément à l'article 28 (b) de la Convention, dont la communication reste subordonnée, dans chaque cas, à une décision de la Commission.</p>	<p>Die Kommission übermittelt dem Gerichtshof auf sein Ersuchen sämtliche die Rechtsache betreffende Schriftsätze, Beweisstücke, Urkunden oder Auskünfte, mit Ausnahme der Unterlagen, die den Versuch eines freundschaftlichen Ausgleichs gemäß Artikel 28 (b) der Konvention betreffen; zur Übermittlung dieser Unterlage bedarf es in jedem Falle einer Entscheidung der Kommission.</p>
Rule 76	Article 76	Artikel 76
<p>When a case brought before the Commission in pursuance of Article 25 of the Convention is subsequently referred to the Court, the Secretary of the Commission shall immediately notify the applicant. Unless the Commission shall otherwise decide, the Secretary shall also in due course communicate to</p>	<p>Lorsqu'une affaire portée devant la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention est déferée ensuite à la Cour, le Secrétaire de la Commission en avise immédiatement le requérant. Sauf décision de la Commission en sens contraire, il lui communique également, en temps utile, le rapport de la</p>	<p>Wird in einer Rechtssache, die gemäß Artikel 25 der Konvention bei der Kommission anhängig gemacht worden war, später der Gerichtshof angerufen, so benachrichtigt der Sekretär der Kommission hiervon unverzüglich den Antragsteller. Falls die Kommission nicht anders entscheidet, so</p>

him the Commission's Report, informing him that he may, within a time-limit fixed by the President, submit to the Commission his written observations on the said Report. The Commission shall decide what action, if any, shall be taken in respect of those observations.

Commission, en l'informant qu'il a la faculté de présenter à la Commission, dans un délai fixé par le Président, ses observations écrites sur ledit rapport. La Commission décide de la suite à donner à ces observations.

übermittelt er diesem innerhalb einer angemessenen Frist auch den Bericht der Kommission und weist ihn auf die Möglichkeit hin, der Kommission innerhalb einer vom Präsidenten festgesetzten Frist eine schriftliche Stellungnahme zu diesem Bericht vorzulegen. Die Kommission befindet darüber, was auf Grund dieser Stellungnahme zu veranlassen ist.

Der vorstehende Wortlaut der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte entspricht dem Stand vom 1. Jänner 1963.

Gorbach



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1963, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 120.— für Inlands- und S 170.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen auf Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 30 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile Nr. 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.